AUSBILDUNGSEINRICHTUNG FÜR ORTHODOXE THEOLOGIE
LMU – MÜNCHEN

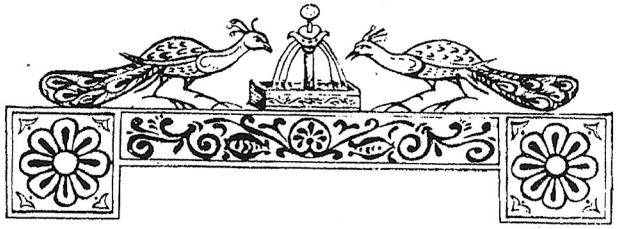
Blockseminar: Orthodoxe Hymnen zum Epiphanie-Fest.

Theologischer Hintergrund und liturgische Funktion



Liturgische Texte zum Epiphanie-Fest

(Die griechischen liturgischen Texte aus Menaion vom Januar, Apostoliki Diakonia, Athen 1979)

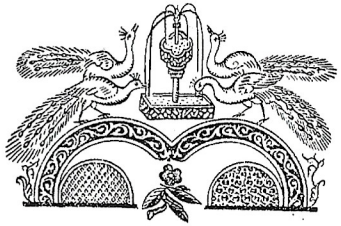


6. Januar

Fest der heiligen Gotteserscheinung unseres Herrn Jesus Christus oder Fest der Taufe Christi oder der heiligen Theophanie

Wenn das Hochfest an einem Sonntag gefeiert wird, singen wir zum Abend- und Morgengottesdienst, wie auch zur Göttlichen Liturgie ausschließlich die Feiertagsordnung, während die des Sonntags entfällt.

Zur fünften Tagesstunde wird das Feiertagsgeläut angestimmt. Wir beginnen den Abendgottesdienst und singen den Schöpfungspsalm (Ps 103). Sofern es ein Samstagabend ist, folgt nach der Großen Ektenie: 'Selig der Mann' und das 1. Psalmen-Kathisma. Am Sonntagabend singen wir die 1. Antiphon, an den anderen Tagen aber sogleich: 'Herr, ich rufe zu Dir' (im 2.Ton). Der Priester vollzieht die Proskomidie. In dieser Zeit weihräuchert der Diakon nach der Gewohnheit die ganze Kirche. Wir aber singen die Feiertagsverse des Mönches Johannes.



ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἱστῶμεν Στίχους ς' καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ Ἰδιόμελα.

Ἦχος β'. Ἰωάννου Μοναχοῦ

Τὸν φωτισμὸν ἡμῶν, τὸν φωτίσαντα πάντα ἄνθρωπον, ἰδὼν ὁ Πρόδρομος, βαπτισθῆναι παραγενόμενον, χαίρει τῇ ψυχῇ, καὶ τρέμει τῇ χειρί, δείκνυσιν αὐτόν, καὶ λέγει τοῖς λαοῖς, Ἴδε ὁ λυτρούμενος τὸν Ἰσραήλ, ὁ ἐλευθερῶν ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς. Ὦ ἀναμάρτητε, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. (Δὶς)

Τοῦ Λυτρωτοῦ ἡμῶν, ὑπὸ δούλου βαπτιζομένου, καὶ τῇ τοῦ Πνεύματος παρουσίᾳ μαρτυρουμένου, ἔφριξαν ὁρῶσαι Ἀγγέλων στρατιαί, φωνὴ δὲ οὐρανόθεν ἠνέχθη ἐκ Πατρός. Οὗτος ὃν ὁ Πρόδρομος χειροθετεῖ, Υἱός μου ὑπάρχει ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ηὐδόκησα, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. (Δὶς)

Τὰ Ἰορδάνια ρεῖθρα, σὲ τὴν πηγὴν ἐδέξατο, καὶ ὁ Παράκλητος, ἐν εἴδει περιστερᾶς κατήρχετο, κλίνει κορυφήν, ὁ κλίνας οὐρανούς, κράζει καὶ βοᾷ, πηλὸς τῷ πλαστουργῷ. Τί μοι ἐπιτάττεις τὰ ὑπὲρ ἐμέ; ἐγὼ χρείαν ἔχω τοῦ σοῦ Βαπτισμοῦ. Ὦ ἀναμάρτητε, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σῶσαι βουλόμενος, τὸν πλανηθέντα ἄνθρωπον, οὐκ ἀπηξίωσας δούλου μορφὴν ἐνδύσασθαι, ἔπρεπε γὰρ σοί τῷ Δεσπότῃ, καὶ Θεῷ, ἀναδέξασθαι τὰ ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν, σὺ γὰρ βαπτισθεὶς σαρκὶ Λυτρωτά, τῆς ἀφέσεως ἠξίωσας ἡμᾶς, διὸ βοῶμέν σοι. Εὐεργέτα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα ... Καὶ νῦν...

VESPER

Zum 'Herr, ich rufe zu Dir' haben wir 6 Stichera und singen die folgenden Stichera Idiomela, die ersten beiden je zweimal.

2. Ton, Dichtung des Mönches Johannes

Ihn, unsere Erleuchtung, * die jeden Menschen erleuchtet, * ihn sah der Vorläufer kommen, * um getauft zu werden. * Seine Seele freut sich, * seine Hand zittert; * er zeigt Ihn * und spricht zu den Völkern: * Seht den, der Israel erlöst, * der uns befreit aus dem Verderben. * O Sündeloser, * Christus, unser Gott, Ehre sei Dir. (2mal)

Da unser Erlöser * vom Knechte getauft * und durch des Geistes Ankunft bezeugt ward, * entsetzten sich, da sie es sahen, die Heere der Engel; * aber hernieder vom Himmel kam die Stimme des Vaters: * Dieser, den der Vorläufer die Hand auflegt, * dieser ist mein geliebter Sohn, * an dem ich Wohlgefallen habe. * Christus, unser Gott, Ehre sei Dir. (2mal)

Die Fluten des Jordan * empfingen Dich, die Quelle, * und der Beistand, in Taubengestalt, kam hernieder. * Es neigt das Haupt, * der die Himmel neigt. * Es schreit und ruft * der Staub zu seinem Schöpfer: * Was forderst Du von mir, der Du über mir stehst? * Ich bedarf Deiner Taufe. * O Sündeloser, * Christus unser Gott, Ehre sei Dir.

Da Du retten wolltest * den verirrten Menschen, * hast Du Knechtsgestalt anzunehmen nicht verschmäht, * denn Du, der Gebieter und Gott, * musstest für uns das unsere annehmen. * Getauft im Fleische, Erlöser, * hast Du uns der Vergebung gewürdigt. * Deshalb rufen wir zu Dir: * Wohltäter, Christus unser Gott, Ehre sei Dir.

Ehre ... Auch jetzt ...

Ὁ αὐτός. Βύζαντος

Ὑπέκλινας κάραν τῷ Προδρόμῳ, συνέθλασας κάρας τῶν δρακόντων, ἐπέστης ἐν τοῖς ρείθροις, ἐφώτισας τὰ σύμπαντα, τοῦ δοξάζειν σε Σωτήρ, τὸν φωτισμὸν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Εἴσοδος μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου, τὸ Φῶς ἱλαρόν. Προκείμενον τῆς ἡμέρας.

Τὴν Κυριακὴ, ἐὰν ἡ ἑορτὴ εἶναι τὴν Δευτέρα, τὸ μεγάλο προκείμενον (ἦχος πλ. Γ') –(Ψα 113, 1-3.5)

Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησεν.

-Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ.

-Ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

-Τί σοί ἐστιν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι
ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;

Καὶ τὰ ἀναγνώσματα:

Α'. Γενέσεως τὰ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. 1, 1-13)

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπέκειτο ἐπάνω τῆς Ἀβύσσου, καὶ Πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. Καὶ εἶπεν ὁ Θεός. Γενηθήτω φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς. Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν, καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀναμέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀναμέσον τοῦ σκότους. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, Ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε, Νύκτα, καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα μία. Καὶ εἶπεν ὁ Θεός. Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀναμέσον ὕδατος καὶ ὕδατος, καὶ ἐγένετο οὕτω. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀναμέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀναμέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, Οὐρανόν, καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν, καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα δευτέρα. Καὶ εἶπεν ὁ Θεός. Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά, καὶ ἐγένετο οὕτω, καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηράν, Γῆν, καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε,

Im selben Ton, Dichtung des Byzantos:
Das Haupt vor dem Vorläufer beugend, * hast Du die Häupter der Drachen zertreten; * in den Fluten stehend, * hast Du das All erleuchtet, * zu verherrlichen Dich, den Retter, * den Erleuchter unserer Seelen.
Einzug mit dem Evangelium, **'Freundliches Licht'**, Prokimenon des Tages.
Am Sonntagabend, wenn das Fest am Montag ist, das große Prokimenon (7.Ton), (Ps 113,1-3.5):

Unser Gott ist im Himmel, * Er kann schaffen, was Er will.
- Als Israel aus Ägypten zog, das Haus Jakob aus dem fremden Volk, da wurde Juda Sein Heiligtum.
- Das Meer sah es und floh, der Jordan wandte sich zurück.
- Was ist dir, o Meer, dass du fliehst, warum wendest du, Jordan, dich zurück?

Und die Lesungen:

1. Lesung aus dem Buch Genesis (1,1-13).

Im Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde. Die Erde aber war wüst und leer. Finsternis lag über dem Abgrund, und der Geist Gottes schwebte über den Wassern. Da sprach Gott: „Es werde Licht!" Und es ward Licht. Gott sah, dass das Licht gut war, und Gott schied zwischen dem Licht und der Finsternis. Gott nannte das Licht Tag, und die Finsternis nannte er Nacht. Es ward Abend, und es ward Morgen: Erster Tag.
Nun sprach Gott: „Es werde ein Firmament inmitten der Wasser und scheide zwischen Wasser und Wasser!" Und es geschah so. Gott machte das Firmament, und es schied zwischen den Wassern unterhalb des Firmamentes und den Wassern oberhalb des Firmamentes. Gott nannte das Firmament Himmel. Es ward Abend, und es ward Morgen: Zweiter Tag.
Nun sprach Gott: „Es sammle sich das Wasser, das unter dem Himmel ist, zu einer Ansammlung, und es erscheine das trockene Land!" Und es geschah so. Gott nannte das trockene Land Erde, und die Ansammlung des Wassers nannte er Meer. Und Gott sah, dass es gut war.

Θαλάσσας, καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλόν. Καὶ εἶπεν ὁ Θεός. Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγένετο οὕτω. Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλόν, καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τρίτη.

Β'. Τῆς Ἐξόδου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. 14, 15-29)

Εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν. Τί βοᾷς πρός με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀναζευξάτωσαν. Καὶ σὺ ἔπαρον τὴν ῥάβδον σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραώ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι, καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραώ, καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι, καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγε Κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ διεσχίσθη τὸ ὕδωρ. Καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν, καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. Κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν πᾶσα ἡ ἵππος Φαραώ, καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς τὸ μέσον τῆς θαλάσσης. Ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκατεστάθη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας. Οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξε Κύριος τοὺς Αἰγυπτίους εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. Καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψε τὰ ἅρματα, καὶ τοὺς ἀναβάτας, καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραώ, τοὺς εἰσπορευομένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν, οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Dann sprach Gott: „Es lasse grünen die Erde Grünes, Kraut, das Samen bringt, und Fruchtbäume, die Früchte auf Erden tragen, in denen ihr Same ist!" Und es geschah so. Die Erde brachte Grünes hervor, Kraut, das Samen bringt nach seiner Art, und Bäume, die Früchte tragen nach ihrer Art, in denen ihr Same ist. Und Gott sah, dass es gut war. Es ward Abend, und es ward Morgen: Dritter Tag.

2. Lesung aus dem Buch Exodus (14,15-19; 21-24; 27-29b).

Der Herr sprach zu Moses: „Warum schreist du zu mir? Befiehl den Israeliten aufzubrechen. Du aber erheb deinen Stab und strecke deine Hand über das Meer aus und spalte es! Die Israeliten sollen mitten durch das Meer auf trockenem Boden gehen können. Ich aber werde das Herz des Pharao verhärten, so dass er ihnen nachsetzen wird. Dann will ich mich an dem Pharao und an seinem ganzen Heer, an seinen Wagen und Reitern verherrlichen. Die Ägypter sollen erfahren, dass ich der Herr bin, wenn ich mich an dem Pharao, an seinen Wagen und Reitern verherrliche." Da veränderte der Engel Gottes, der dem Heer der Israeliten vorauszog, seinen Platz und trat hinter sie. Auch die Wolkensäule vor ihnen wechselte ihren Platz und trat hinter sie. Nun streckte Moses seine Hand über das Meer aus. Der Herr ließ die ganze Nacht das Meer vor einem starken Ostwind zurückweichen und legte das Meer trocken. Die Wasser spalteten sich, und die Israeliten zogen auf trockenem Boden mitten durch das Meer, während die Wasser zu ihrer Rechten und Linken wie eine Mauer standen. Die Ägypter aber setzten ihnen nach, und alle Rosse des Pharao, seine Wagen und Reiter zogen hinter ihnen her mitten in das Meer hinein. Zur Zeit der Morgenwache schaute der Herr in der Feuer- und Wolkensäule auf das Heer der Ägypter und brachte das Heer der Ägypter in Verwirrung. Moses streckte seine Hand über das Meer aus. Da fluteten die Wasser bei Tagesanbruch zu ihrem alten Ort zurück, während die Ägypter ihnen entgegenflohen. So schüttelte der Herr die Ägypter mitten in

Τροπάριον Ἦχος πλ. α'

Ἐπεφάνης ἐν τῷ κόσμῳ, ὁ τὸν κόσμον ποιήσας, ἵνα φωτίσῃς τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Στίχ α'

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

Ἵνα φωτίσῃς τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Στίχ. β'

Τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

Ἵνα φωτίσῃς τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Στίχ. γ'

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες, γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Ἵνα φωτίσῃς τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Στίχ. δ'

Εὐλογήσαι ἡμᾶς, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εὐλογήσαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Ἵνα φωτίσῃς τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν.

Ἐπεφάνης ἐν τῷ κόσμῳ, ὁ τὸν κόσμον ποιήσας, ἵνα φωτίσῃς τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Erschienen bist Du der Welt, * der Du die Welt gemacht hast, * um zu erleuchten die da in Finsternis saßen, * Menschenliebender, Ehre sei Dir.

Stich. 1.

Gott sei uns gnädig und segne uns, Er lasse Sein Angesicht über uns leuchten und erbarme Sich unser.

Um zu erleuchten die da in Finsternis saßen, Menschenliebender, Ehre sei Dir.

Stich. 2.

Dass man auf Erden Deinen Weg erkenne, unter allen Völkern Dein Heil.

Um zu erleuchten die da in Finsternis saßen, Menschenliebender, Ehre sei Dir.

Stich. 3.

Es müssen Dich preisen die Völker, o Gott, Dich preisen die Völker alle; das Land hat seinen Ertrag gegeben.

Um zu erleuchten die da in Finsternis saßen, Menschenliebender, Ehre sei Dir.

Stich. 4.

Es segne uns Gott, unser Gott, es segne uns Gott. Und es sollen Ihn fürchten alle Enden der Erde.

Um zu erleuchten die da in Finsternis saßen, * Menschenliebender, Ehre sei Dir.

- Ehre ... Auch jetzt ...

Erschienen bist Du der Welt, * der Du die Welt gemacht hast, * um zu erleuchten die da in Finsternis saßen, * Menschenliebender, Ehre sei Dir.

Δ'. Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. 3, 7-8, 15-17)

Εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι τοῦ ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἵνα γνῶσιν, ὅτι καθὼς ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. Καὶ

4. Lesung aus dem Buch Josua (Jos 3,7-9 und 15-4,1) (= Jesus von Nave).

Der Herr sprach zu Josua: „Heute will ich beginnen, dich groß zu machen in den Augen ganz Israels, damit es erkenne, dass ich mit dir sein werde, wie ich mit Moses gewesen

das Meer hinein. Die Wasser fluteten zurück und bedeckten die Wagen und Reiter des ganzen Heeres des Pharao, die hinter ihnen in das Meer gezogen waren. Nicht einer von ihnen blieb am Leben.

Dann das Troparion im 5.Ton mit Psalm 66:

νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς αἴρουσι τὴν Κιβωτὸν τῆς Διαθήκης, λέγων. Ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε. Ὡς δὲ ἐπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν Κιβωτὸν τῆς Διαθήκης Κυρίου, ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων, τῶν αἰρόντων τὴν Κιβωτόν, ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, (ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην τὴν κρηπῖδα αὐτοῦ, ὡς ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν), καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν εἰς πῆγμα ἕν, ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα, ἀπὸ Ἀδαμὶ τῆς πόλεως, ἕως μέρους Καριαθιαρίμ, τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Ἄραβα, μέχρι θαλάσσης τῶν ἁλῶν, ἕως τέλους ἐξέλιπε. Καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι Ἰεριχώ, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς, οἱ αἴροντες τὴν Κιβωτὸν τῆς Διαθήκης Κυρίου, ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου ἕτοιμοι, καὶ πάντες οἱ υἱοί, Ἰσραὴλ διέβησαν διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

Erschienen bist Du der Welt, * der Du die Welt gemacht hast, * um zu erleuchten die da in Finsternis saßen, * Menschenliebender, Ehre sei Dir.

Ε'. Βασιλειῶν τετάρτης τὸ Ἀνάγνωσμα, (Κεφ. 2, 6-14)

Εἶπεν Ἠλίας τῷ Ἐλισαιέ. Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ. Ζῇ Κύριος, καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε, καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι. Καὶ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Προφητῶν ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν, ἀμφότεροι δὲ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔλαβεν Ἠλίας τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ, καὶ εἵλησεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ τὰ ὕδατα, καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι διὰ ξηρᾶς. Καὶ ἐγένετο ὡς διῆλθον, εἶπεν Ἠλίας τῷ Ἐλισαιέ. Αἴτησαι, τί ποιήσω σοι, πρὶν ἢ ἀναληφθῆναί με ἀπὸ σοῦ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ. Γενηθήτω δὴ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐπὶ σοί δισσῶς ἐπ' ἐμοί. Καὶ εἶπεν Ἠλίας. Ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι. πλήν, ἐάν, ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, ἔσται σοι οὕτως, ἐὰν δὲ μὴ ἴδῃς, οὐ μὴ γένηται. Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων, καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρός, καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διεχώρισεν ἀναμέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήφθη Ἠλίας ἐν συσσεισμῷ, ὡς εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ Ἐλισαιὲ ἑώρα, καὶ αὐτὸς ἐβόα. Πάτερ, Πάτερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκ ἔτι, καὶ ἐκράτησεν Ἐλισαιὲ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ διέρρηξεν αὐτὸ εἰς δύο. Καὶ ἀνείλετο τὴν μηλωτὴν Ἠλιοὺ Ἐλισαιέ, τὴν πεσοῦσαν

bin. Du aber sollst den Priestern, die die Lade des Bundes tragen, diesen Befehl geben: 'Sobald ihr an den Rand der Wasser des Jordan kommt, sollt ihr euch im Jordan selbst aufstellen.'„ Dann sprach Josua zu den Israeliten: „Nahet und höret die Worte des Herrn, eures Gottes!" Und als die Träger der Lade an den Jordan kamen und die Füße dieser Priester die Wasser berührten - der Jordan aber floss über die Ufer während der ganzen Erntezeit -, da blieben die Wasser von oben stehen und bildeten einen einzigen Haufen in großer Entfernung, weit weg bis an die Grenze von Zartan, während die zum Meer der Araber oder Salzmeer abfließenden Wasser völlig versiegten; das Volk zog hindurch gegenüber von Jericho. Die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, standen im Trockenen still, mitten im Jordan, und ganz Israel zog im Trockenen hindurch, bis das ganze Volk den Durchzug durch den Jordan vollendet hatte.

5. Lesung aus dem vierten Buch der Könige (4Kön 2,6-14).

Elias sagte zu Elischa: „Bleibe doch hier; denn der Herr schickt mich an den Jordan." Der aber sagte: „So wahr der Herr lebt und so wahr du lebst, ich verlasse dich nicht!" So gingen sie denn beide miteinander. Es gingen aber fünfzig von den Prophetenjüngern mit und stellten sich in einiger Entfernung abseits auf, während die beiden am Jordan stehenblieben. Elias aber nahm seinen Mantel, wickelte ihn zusammen und schlug damit auf das Wasser. Da teilte es sich nach der einen und nach der anderen Seite hin, so dass beide auf trockenem Grund hinübergingen. Als sie drüben waren, sagte Elias zu Elischa: „Erbitte dir etwas, was ich dir noch tun soll, ehe ich von dir fortgenommen werde!" Elischa erwiderte: „So möge denn ein doppelter Anteil von deinem Geiste mir zufallen!" Da sagte er: „Schwer Erfüllbares hast du erbeten. Wenn du mich siehst, wie ich von dir entrückt werde, so wird es dir zuteil werden, wenn aber nicht, so wird es nicht geschehen."
Und es geschah, während sie weitergingen und redeten, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen und trennte die

ἐπάνωθεν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἐλισαιέ, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἔλαβεν Ἐλισαιὲ τὴν μηλωτὴν Ηλιού, τὴν πεσοῦσαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ οὐ διῃρέθη, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ. Ποῦ ἐστιν ὁ Θεὸς Ἠλιοὺ Ἀπφώ; καὶ ἐπάταξεν Ἐλισαιὲ τὰ ὕδατα ἐκ δευτέρου, καὶ διῃρέθη τὰ ὕδατα, καὶ διῆλθε διὰ ξηρᾶς.

beiden voneinander, und Elias fuhr im Sturmwind gen Himmel. Als Elischa das sah, schrie er: „Mein Vater, mein Vater, Wagen Israels und sein Gespann!" Dann sah er ihn nicht mehr. Da packte er seine Kleider und zerriss sie in zwei Stücke. Hierauf hob er den Mantel des Elias, der diesem entfallen war, auf, kehrte um und stellte sich wieder ans Jordanufer. Und er nahm den Mantel des Elias, schlug (damit) auf das Wasser und sprach: „Wo ist der Herr, der Gott des Elias?" Sobald er auf das Wasser schlug, teilte es sich nach der einen und nach der anderen Seite hin, und Elischa ging hinüber.

ΣΤ'. Βασιλειῶν τετάρτης τὸ Ἀνάγνωσμα, (Κεφ. 5, 9-14)

Παρεγένετο Νεεμάν, ἄρχων βασιλέως Ἀσσυρίων, σὺν τοῖς ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἵπποις αὐτοῦ, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου Ἐλισαιέ. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαιὲ ἄγγελον πρὸς αὐτόν, λέγων. Πορευθείς, λοῦσαι ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτάκις, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σου ἐπὶ σοί, καὶ καθαρισθήσῃ. Καὶ ἐθυμώθη Νεεμάν, καὶ ἀπῆλθε, καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ δὴ ἔλεγον, ὅτι ἐξελεύσεται πρός με, καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ λεπρόν, καὶ ἀποσυνάξει αὐτὸ ἀπὸ τῆς σαρκός μου, οὐκ ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφά, ποταμοὶ Δαμασκοῦ, ὑπὲρ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραήλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς, καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἀπέστρεψε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. Καὶ προσῆλθον οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν. Πάτερ, εἰ μέγαν λόγον ἐλάλησε πρὸς σέ ὁ Προφήτης, οὐκ ἂν ἐποίησας; καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ, λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι; Καὶ κατέβη Νεεμὰν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ὡς παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

6. Lesung aus dem Vierten Buch der Könige (4Kön 5,9-14).

Naaman, der Heerführer des Königs von Aram, kam mit seinen Rossen und Wagen und machte vor der Haustür des Elischa Halt. Da schickte Elischa einen Boten zu ihm mit der Weisung: „Geh, bade siebenmal im Jordan, so wird dein Fleisch wieder hergestellt und du wirst rein werden." Naaman aber ging zornig davon und sagte: „Siehe, ich hatte mir gedacht, er käme selbst heraus, stellte sich vor mich hin, riefe den Namen des Herrn, seines Gottes, an, würde seine Hand auf der kranken Stelle bewegen und nähme so den Aussatz fort. Sind denn nicht Abana und Parpar, die Flüsse von Damaskus, besser als alle Wasser Israels? Kann ich nicht in ihnen baden, um rein zu werden?" Dann machte er kehrt und ging zornig davon. Da traten seine Diener herzu und redeten also auf ihn ein: „Mein Vater! Wenn der Prophet etwas Schweres von dir gefordert hätte, würdest du es nicht sicherlich tun? Um wieviel mehr, da er dir sagte: Bade, so wirst du rein." So zog er denn hinab und tauchte nach der Weisung des Elischa siebenmal im Jordan unter. Da wurde sein Leib wieder so rein wie der Leib eines kleinen Kindes.

Τροπάριον Ἦχος πλ. β'

Ἁμαρτωλοῖς καὶ τελώναις, διὰ πλήθους ἐλέους σου ἐπεφάνης Σωτὴρ ἡμῶν, ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμψαι, εἰμὴ τοῖς ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοι.

Troparion (6.Ton) mit Psalm 92:

Sündern und Zöllnern bist Du erschienen, * im Reichtum Deines Erbarmens, * Du, unser Retter; * denn wo anders hätte Dein Licht leuchten sollen, * als denen, die da in Finsternis saßen? * Ehre sei Dir.

Στίχ. α' Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμψαι, εἰμὴ τοῖς ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοι.

Stich. 1. Der Herr ward König, Er hat sich in Hoheit gekleidet, im Macht hat der Herr sich gekleidet und Seinen Gürtel umgetan.

Denn wo anders hätte Dein Licht leuchten sollen, * als denen, die da in Finsternis saßen? * Ehre sei Dir.

Στίχ. β' Ἐπῆραν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν.

Ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμψαι, εἰμὴ τοῖς ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοι.

Stich. 2. Es erheben die Ströme, o Herr, es erheben die Ströme ihre Stimme; im Brausen vieler Wasser.

Denn wo anders hätte Dein Licht leuchten sollen, * als denen, die da in Finsternis saßen? * Ehre sei Dir.

Στίχ. γ' Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος.

Ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμψαι, εἰμὴ τοῖς ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοι.

Stich. 3. Wunderbar sind die Meereshöhen, wunderbar ist in den Höhen der Herr. Deine Zeugnisse sind sehr bewährt.

Denn wo anders hätte Dein Licht leuchten sollen, * als denen, die da in Finsternis saßen? * Ehre sei Dir.

Στίχ. δ' Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμψαι, εἰμὴ τοῖς ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοι.

Stich. 4. Heiligkeit ziemt Deinem Haus, o Herr, durch die Länge der Zeiten.

Denn wo anders hätte Dein Licht leuchten sollen, * als denen, die da in Finsternis saßen? * Ehre sei Dir.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἁμαρτωλοῖς καὶ τελώναις, διὰ πλήθους ἐλέους σου ἐπεφάνης Σωτὴρ ἡμῶν, ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμψαι, εἰμὴ τοῖς ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοι.

Ehre ... Auch jetzt ...

Sündern und Zöllnern bist Du erschienen, * im Reichtum Deines Erbarmens, * Du, unser Retter; * denn wo anders hätte Dein Licht leuchten sollen, * als denen, die da in Finsternis saßen? * Ehre sei Dir.

Ζ'. Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα, (Κεφ. 1, 16-20)

Τάδε λέγει Κύριος. Λούσασθε, καὶ καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ὑμῶν ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. Μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν. Καὶ δεῦτε καὶ διαλεχθῶμεν, λέγει Κύριος, καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ. Ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. Καὶ ἐὰν θέλητε, καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε, ἐὰν δὲ μὴ θέλητε, μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται, τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

7. Lesung aus dem Buch des Propheten Isaias (1,16-20).

So spricht der Herr: „Waschet euch reinigt euch! Schafft eure schlechten Werke aus meinen Augen! Hört auf, Böses zu tun! Lernet Gutes tun, und trachtet nach Gerechtigkeit! Helft dem Bedrückten, schafft Recht den Waisen, und seid ein Anwalt der Witwen!" „Wohlan, wir wollen miteinander rechten!" spricht der Herr. „Sind eure Sünden auch wie Scharlach, sie sollen weiß werden wie Schnee; sind sie auch rot wie Purpur, sie sollen werden wie Wolle. Wenn ihr willig seid und hört, sollt ihr die Güter des Landes genießen. Doch weigert ihr euch und verharrt im Trotz, dann wird das Schwert euch fressen." Wahrlich, der Mund

Η. Γενέσεως τὸ Ἀνάγνωσμα, (Κεφ. 32, 1-10)

Ἀναβλέψας, Ἰακώβ, εἶδε παρεμβολὴν Θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ. Εἶπε δὲ Ἰακώβ, ἡνίκα εἶδεν αὐτούς. Παρεμβολὴ Θεοῦ αὕτη, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Παρεμβολή. Ἀπέστειλε δὲ Ἰακὼβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἠσαῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηείρ, εἰς χώραν Ἐδώμ. Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων. Οὕτως ἐρεῖτε τῷ Κυρίῳ μου Ἠσαῦ. Οὕτω λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ. Μετὰ Λάβαν παρῴκησα, καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν. Καὶ ἐγένοντό μοι πρόβατα, καὶ βόες, καὶ ὄνοι, καὶ παῖδες, καὶ παιδίσκαι, καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ Κυρίῳ μου Ἠσαῦ, ἵνα εὕρῃ χάριν ὁ παῖς σου ἐναντίον σου. Καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ, λέγοντες. Ἤλθομεν πρὸς Ἠσαῦ τὸν ἀδελφόν σου, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. Ἐφοβήθη δὲ Ἰακὼβ σφόδρα, καὶ ἠπορεῖτο, καὶ διεῖλε τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ τοὺς βόας, καὶ τὰ πρόβατα, εἰς δύο παρεμβολάς. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ. Ἐὰν ἔλθῃ Ἠσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν, καὶ κόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ. Ὁ Θεὸς τοῦ Πατρός μου Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαάκ, Κύριε, ὁ εἰπών μοι. Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γεννήσεώς σου, καὶ εὖ σοι ποιήσω, ἱκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης, καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου, ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδάνην.

des Herrn hat gesprochen.

8. Lesung aus dem Buch Genesis (32,2-11).

Jakob zog seines Weges. Da begegnete ihm Engel Gottes. Als Jakob sie sah sprach er: „Das ist Gottes Heerlager" Und er nannte jenen Ort Machanajim. Darauf sandte Jakob Boten zu seinem Bruder Esau in das Land Seir, das Gebiet von Edom voraus. Er trug ihnen auf: „So sprecht zu meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob lässt dir sagen: Ich habe als Gast bei Laban geweilt und mich bis jetzt (dort) aufgehalten. Ich habe mir Rinder, Esel und Kleinvieh, Knechte und Mägde erworben. Nun sende ich meinem Herrn Nachricht, damit ich Gnade in deinen Augen finde." Die Boten aber kehrten mit der Meldung zurück: „Wir kamen zu deinem Bruder Esau. Schon eilt er dir entgegen, vierhundert Mann sind bei ihm." Da fürchtete sich Jakob sehr, und es wurde ihm bange. Er verteilte die Leute, die bei ihm waren, ebenso das Kleinvieh und die Rinder auf zwei Lager. Er dachte: „Wenn Esau zu dem einen Lager kommt und es überwältigt, wird das andere Lager entrinnen." Dann betete Jakob: „Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaak, Herr, der Du zu mir gesagt hast: 'Kehre zurück in dein Land, zu deiner Verwandtschaft! Ich will es dir wohlergehen lassen.' Ich bin nicht wert aller Gnaden und aller Treue, die Du Deinem Knecht erwiesen hast. Denn nur mit meinem Stab hatte ich diesen Jordan überschritten, und nun besitze ich zwei Lager.

Θ'. Τῆς Ἐξόδου τὸ Ἀνάγνωσμα, (Κεφ. 2, 5-10)

Κατέβη ἡ θυγάτηρ Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι παρεπορεύοντο αὐτῇ παρὰ τὸν ποταμόν, καὶ ἰδοῦσα θίβιν ἐν τῷ ἕλει, ἀποστείλασα τὴν ἄβραν, ἀνείλετο αὐτήν. Ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραώ, καὶ εἶπεν. Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο. Καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραώ, θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον, καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραώ. Πορεύου. Ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις, ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραώ. Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο, καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. Ἔλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον, καὶ ἐθήλαζεν αὐτό. Ἀνδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου, εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραώ, καὶ ἐγενήθη αὐτὴ εἰς υἱόν, ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωϋσῆν, λέγουσα. Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.

Ι'. Κριτῶν τὸ Ἀνάγνωσμα, (Κεφ. 6, 36-39)

Εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν Θεόν. Εἰ σώζεις ἐν τῇ χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐλάλησας, ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῇ ἄλωνι, καὶ ἐὰν γένηται δρόσος ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γνώσομαι ὅτι σώζεις ἐν τῇ χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐλάλησας. Καὶ ἐγένετο οὕτω, καὶ ὀρθρίσας Γεδεὼν τῇ ἐπαύριον, ἀπεπίεσε τὸν πόκον, καὶ ἀπερρύη δρόσος ἐκ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος. Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν Θεόν. Μὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ, καὶ πειράσω ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, γενηθήτω δὴ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν δρόσος. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγένετο δρόσος.

ΙΑ'. Βασιλειῶν τρίτης τὸ Ἀνάγνωσμα, (Κεφ. 18, 30-39)

Εἶπεν Ἠλίας πρὸς τὸν λαόν, προσαγάγετε πρός με, καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν. Καὶ ἔλαβεν Ἠλίας δώδεκα λίθους, κατὰ ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, ὡς ἐλάλησε Κύριος πρὸς αὐτόν λέγων, Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου. Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον, καὶ ἐποίησε θαλαά, χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος, κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἐπέθηκε τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησε, καὶ ἐμέλισε τὸ ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ εἶπεν Ἠλίας. Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐπιχέατε εἰς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας. Καὶ εἶπε, Δευτερώσατε, καὶ ἐδευτέρωσαν, καὶ εἶπε. Τρισσεύσατε. καὶ ἐτρίσσευσαν. Καὶ

Tochter des Pharao sprach zu ihr: „Nimm dieses Kind mit und stille es mir; ich will dir dafür Lohn geben." Die Frau nahm das Kind und stillte es. Als der Knabe größer geworden war, brachte sie ihn der Tochter des Pharao. Diese nahm ihn als Sohn an und nannte ihn Moses; „denn", sagte sie, „aus dem Wasser habe ich ihn gezogen."

10. Lesung aus dem Buch der Richter (6,36-40).

Gideon sprach zu Gott: „Wenn Du wirklich Israel durch meine Hand retten willst, wie Du gesagt hast, siehe, ich breite geschorene Wolle auf die Tenne: Wenn Tau auf die geschorene Wolle fällt und der Boden trocken bleibt, dann weißt ich, dass Du Israel durch meine Hand retten willst, wie Du gesagt hast." Und es geschah so. Gideon erhob sich früh am folgenden Morgen, drückte die geschorene Wolle aus, und aus der geschorenen Wolle presste er den Tau, eine Schale voll Wasser. Wiederum sprach Gideon zu Gott: „Zürne mir nicht, wenn ich noch einmal rede! Erlaube, dass ich ein letztes Mal die Probe mit der geschorenen Wolle mache: Nur die geschorene Wolle soll trocken sein, und Tau soll auf dem ganzen Boden ringsum sein." Und Gott tat so in jener Nacht. Nur die geschorene Wolle blieb trocken, und Tau war auf dem ganzen Boden ringsum.

11. Lesung aus dem dritten Buch der Könige (18,30-39).

Elias sprach zum gesamten Volk: „Tretet heran zu mir!" Darauf stellte er den Altar des Herrn, der zerstört war, wieder her. Und zwar nahm Elias zwölf Steine, entsprechend der Zahl der Zwölf Stämme der Söhne Jakobs, an den das Wort des Herrn ergangen war: „Israel soll dein Name sein", und baute aus den Steinen einen Altar im Namen des Herrn. Er machte rings um den Altar einen Graben so groß wie ein Raum für zwei Sea Saatkorn. Dann schichtete er die Holzscheite auf, zerteilte den Stier, legte ihn auf die Holzscheite und sagte: Füllet vier Krüge mit Wasser und gießt es über das Brandopfer und über die Holzscheite aus." Sie taten es. Darauf sagte er: „Wiederholt es!" Und sie wiederholten es. Dann sagte er: „Tut es zum

διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θαλαα ἔπλησεν ὕδατος. Καὶ ἀνεβόησεν Ἠλίας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε. Κύριε, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ μόνος Κύριος, ὁ Θεὸς Ισραήλ, καὶ ἐγὼ δοῦλος σός, καὶ διὰ σὲ πεποίηκα ταῦτα πάντα, καὶ σὺ ἐπέστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω σου. Καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ τὰς σχίδακας, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν θαλαα, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλειξε τὸ πῦρ. Καὶ ἔπεσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπον. Ἀληθῶς Κύριος ὁ Θεός, αὐτός ἐστιν ὁ Θεός.

drittenmal!" Sie taten es zum drittenmal, so dass das Wasser rings um den Altar floss; auch den Graben ließ er mit Wasser füllen. Als nun die Zeit da war, da man das Abend-Speiseopfer darzubringen pflegt, trat der Prophet Elias heran und rief: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, heute lass es kundwerden, dass Du Gott bist in Israel und ich Dein Knecht und dass ich dies alles auf Dein Wort hin getan habe. Erhöre mich, o Herr, erhöre mich und lass dieses Volk erkennen, dass Du der Herr, der Gott, bist und dass Du ihr Herz zur Umkehr bringst." Da fiel das Feuer des Herrn herab und verzehrte das Brandopfer und die Holzscheite, sogar das Wasser im Graben leckte es auf. Als das ganze Volk das sah, fielen sie auf ihr Angesicht und sprachen: „Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott!"

ΙΒ'. Βασιλειῶν τετάρτης τὸ Ἀνάγνωσμα, (Κεφ. 2, 19-22)

12. Lesung aus dem vierten Buch der Könige (2,19-22).

Εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως Ἰεριχὼ πρὸς Ἐλισαιέ, ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ταύτης ἀγαθή, καθὼς σύ, Κύριε, βλέπεις, καὶ τὰ ὕδατα πονηρά, καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ. Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέσθε ἐκεῖ ἅλας. Καὶ ἔλαβεν αὐτό, καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ τὸ ἅλας, καὶ εἶπε. Τάδε λέγει Κύριος, ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔτι ἔσται ἐκεῖθεν ἀποθνήσκων, οὐδὲ ἀτεκνουμένη δι' αὐτά. Καὶ ἰάθη τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν Ἐλισαιέ.

Die Leute der Stadt Jericho aber sprachen zu Elischa: „Schau, es ist zwar gut wohnen in der Stadt, wie du siehst, Herr, das Wasser ist jedoch schlecht, und darum kommt es in der Gegend zu Fehlgeburten." Er erwiderte: „Bringt mir eine neue Schale und tut Salz hinein!" Man brachte sie ihm. Da ging er hinaus zur Wasserquelle, warf das Salz hinein und sagte: „Also spricht der Herr: Ich mache dieses Wasser gesund; es sollen hinfort kein Tod und keine Fehlgeburt daraus kommen!" Und das Wasser wurde gesund bis auf den heutigen Tag gemäß dem Worte, das Elischa gesprochen hatte.

ΙΓ'. Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα, (Κεφ. 49, 8-15)

13. Lesung aus dem Buch des Propheten Isaias (49,8-15).

Τάδε λέγει Κύριος, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι, καὶ ἔπλασά σε, καὶ ἔδωκά σε, καὶ ἔθηκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν, τοῦ κατακτῆσαι τὴν γῆν, καὶ κατακληρονομῆσαι κληρονομίας ἐρήμους, λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς, Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, Ἀνακαλύπτεσθε, ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν, οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων, οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλ' ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει αὐτοὺς καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς. Καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς

So spricht der Herr: „Zur Zeit der Huld erhöre ich dich, ich helfe dir am Tag des Heils. Ich habe dich geschaffen und dich zum Bunde für das Volk gemacht. Ich werde das Land aufrichten und das verwüstete Erbgut verteilen, den Gefangenen sagen: 'Kommt heraus!' und denen, die im Finstern sitzen: 'Kommt ans Licht!' Auf allen Wegen werden sie weiden, und auf allen kahlen Hügeln werden Triften für sie sein. Sie werden nicht hungern und nicht dürsten, nicht wird sie der Glutwind noch die Sonne stechen. Denn ihr Erbarmer wird sie leiten und sie zu

βόσκημα αὐτοῖς. Ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἥξουσιν, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτω τὰ ὄρη εὐφροσύνην, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν. Εἶπε δὲ Σιών. Ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἐπελάθετό μου. Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

Wasserquellen führen. Ich will alle Berge zu Wegen machen, und meine Straßen sollen aufgeschüttet werden. Seht, aus weiter Ferne kommen sie; seht, diese von Norden und vom Westen her, und jene vom Lande der Siniter. Jauchzet, ihr Himmel, und frohlocke, du Erde, brecht in Jubel aus, ihr Berge! Denn der Herr hat Sein Volk getröstet, und Seiner Armen hat Er Sich erbarmt. Zion aber sprach: ' Der Herr hat mich verlassen, der Herr hat mich vergessen.' Vergisst wohl eine Frau das Kind, das sie nährt; hört sie auf, den Sohn ihres Schoßes zu lieben? Und wenn sie es vergäße, ich vergesse dich nicht", spricht der Herr.

Εἶτα συναπτὴ μικρὰ παρὰ τοῦ ἱερέως, καὶ ψάλλομεν τὸν Τρισάγιον Ὕμνον, καὶ ὁ Ἀπόστολος.

Wird keine Liturgie gehalten, so folgt sofort das Prokimenon, sonst aber die kleine Ektenie und das Trisagion und alles Weitere nach der Ordnung der Basilius-Liturgie.

Προκείμενον Ἦχος γ'

Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτήρ μου · τίνα φοβηθήσομαι;

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου · ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

Apostellesung. Prokimenon im 3.Ton (Ps 26,1)

Der Herr ist meine Erleuchtung und mein Erlöser; vor wem sollte ich mich fürchten? *Stich.* Der Herr ist meines Lebens Zuflucht; vor wem sollte ich bangen?

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολὴς Παύλου, (Κεφ. 9, 19-27)

Lesung aus dem Ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther (9,19-10,1).

Ἀδελφοί, ἐλεύθερος ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. Καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω, τοῖς ὑπὸ νόμον, ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμου κερδήσω, τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ ὢν ἄνομος Θεῷ, ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ), ἵνα κερδήσω ἀνόμους. Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω, τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι, οὐκ ὃ ἴδατε ὅτι οἱ ἐν τῷ σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον. Οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε. Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος, πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν, ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ὑμεῖς δὲ ἄφθαρτον. Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων. Ἀλλ' ὑποπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ,

Brüder, obwohl ich nämlich unabhängig von allen Menschen war, habe ich mich doch zum Knecht aller gemacht, um die Mehrzahl zu gewinnen. So bin ich den Juden wie ein Jude geworden, um Juden zu gewinnen, den Gesetzesleuten bin ich ein Gesetzesmann geworden, obschon ich gar kein Gesetzesmann bin, um die Gesetzesleute zu gewinnen; den Gesetzlosen ward ich wie ein Gesetzloser, obschon ich vor Gott kein Gesetzloser bin, vielmehr dem Gesetze Christi verpflichtet, um die Gesetzlosen zu gewinnen. Den Schwachen bin ich ein Schwacher geworden, um die Schwachen zu gewinnen; allen bin ich alles geworden, um auf jeden Fall etliche zu retten. Alles tue ich um des Evangeliums willen, auf dass ich Mitteilhaber an ihm werde. Wisst ihr nicht, dass die Läufer in der Rennbahn zwar alle

μήπως ἄλλοις κηρύξας, αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

laufen, dass aber nur einer den Siegespreis empfängt? Laufet so, dass ihr ihn erringet. Jeder Wettkämpfer aber übt gänzlich Enthaltsamkeit; jene tun es, um einen vergänglichen Kranz zu erlangen, wir aber einen unvergänglichen. So laufe ich denn meinerseits nicht wie ins Blaue hinein, ich führe den Faustkampf nicht wie einer, der Lufthiebe schlägt; sondern ich zerschlage meinen Leib und mache ihn mir untertan, damit ich nicht, während ich andern Heroldsdienste tat, selbst dastehe wie einer, der disqualifiziert wurde.

Ἀλληλούϊα Ἦχος γ'

Ἐξηρεύσατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν.

Στίχ. Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἐξεχύθη χάρις ἐν ταῖς χείλεσιν σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

Alleluja (3x) (Ps 44,2 und 3) im 3. Ton.

Mein Herz wallt über von guten Worten.

Stich. Du bist der Schönste unter den Menschenkindern. Anmut ist ausgegossen auf deinen Lippen: Wahrlich, Gott hat dich gesegnet für alle Zeit.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν

Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται σκολιὰν εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ

Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Lukas (3,1-18).

Aber im fünfzehnten Jahre der Regierung des Kaisers Tiberius, als Pontius Pilatus Landpfleger von Judäa, Herodes Vierfürst von Galiläa, Philipp, sein Bruder, Vierfürst von Ituräa und der Landschaft Trachonitis, und Lysanias Vierfürst von Abilene war, unter den Hohenpriestern Hannas und Kajaphas, erging das Wort des Herrn an Johannes den Sohn des Zacharias, in der Wüste. Und er kam in die Gegend am Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden, so wie geschrieben steht im Buche der Reden Isaias, des Propheten: „Die Stimme eines Rufenden in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, machet gerade Seine Pfade. Jedes Tal soll ausgefüllt, und jeder Berg und Hügel abgetragen werden; was krumm ist, soll gerade, was uneben ist, soll ebener Weg werden. Und alles Fleisch wird das Heil Gottes sehen." Daher sprach er zu den Volksscharen, die hinausgingen, um von ihm getauft zu werden: „Ihr Natternbrut, wer hat euch gelehrt, dem zukünftigen Zorne zu entfliehen? Bringt also würdige Früchte der Buße und waget nicht zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen

ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν; ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσετε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

Kinder erwecken! Denn die Axt ist schon an die Wurzel der Bäume gesetzt. Ein jeder Baum also, der keine gute Frucht bringt, wird ausgehauen und ins Feuer geworfen." Und das Volk fragte ihn und sprach: „Was sollen wir denn tun?" Er aber antwortete und sprach zu ihnen:" Wer zwei Röcke hat, der gebe dem einen, der keinen hat; und wer Speise hat, der tue des gleichen." Und es kamen auch Zöllner, um sich taufen zu lassen, und sprachen zu ihm: „Meister, was sollen wir tun?" Er aber sprach zu ihnen: „Fordert nicht mehr, als was euch gesetzt ist." Und es fragten ihn die Kriegsleute, und sprachen: „Was sollen wir denn tun?" Und er sprach zu ihnen: „Tut niemanden Gewalt noch Unbild an und seid zufrieden mit euerm Solde." Als aber das Volk in dem Wahne stand und alle in ihren Herzen von Johannes dachten, ob er nicht etwa Christus wäre, so antwortete Johannes und sprach zu allen: „Ich taufe euch zwar mit Wasser; es wird aber einer kommen, der mächtiger ist, als ich, dem ich nicht wert bin, die Schuhriemen aufzulösen; dieser wird euch mit dem heiligen Geiste und mit Feuer taufen. Er hat seine Wurfschaufel in seiner Hand und wird seine Tenne reinigen; den Weizen wird er in seine Scheune sammeln, die Spreu aber mit unauslöschlichem Feuer verbrennen." Und noch viel anderes lehrte und verkündete er dem Volke.

Καὶ καθεξῆς ἡ θεία Λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου.

Κοινωνικόν

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

Nun folgt die göttliche Liturgie des Hl. Basilios des Großen.

Kinonikon (vom Sonntag):

Lobt den Herrn vom Himmel, lobt Ihn in den Höhen. (Ps 148,1) Alleluja.



Εἰς τὴν Λιτὴν

Liti

Ἰδιόμελα

Es werden die ~~Stichira~~ Idiomela gesungen

Ἦχος δ'. Κοσμᾶ Μοναχοῦ

4. Ton. Von Kosmas dem Mönch

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, δι' ἡμᾶς καθ' ἡμᾶς γενέσθαι κατηξίωσε, ῥεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνια, οὐκ αὐτὸς τούτων πρὸς κάθαρσιν δεόμενος, ἀλλ' ἡμῖν ἐν ἑαυτῷ οἰκονομῶν τὴν ἀναγέννησιν. Ὦ τοῦ θαύματος! δίχα πυρὸς ἀναχωνεύει, καὶ ἀναπλάττει ἄνευ συντρίψεως, καὶ σῴζει τοὺς εἰς αὐτὸν φωτιζομένους, Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Der sich mit Licht umkleidet wie mit einem Gewande, geruhte um unseretwillen zu werden wie wir. Er hüllt sich heut in die Fluten des Jordans, nicht als ob er selbst ihrer bedürfte zur Reinigung, sondern für uns an sich selbst bereitend die Wiedergeburt. O des Wunders! Ohne Feuer verbrennt und ohne Zerbrechen gestaltet er wieder und erlöst , die auf ihm erleuchtet werden. Christus, der Gott und Heiland unserer Seelen.

Σὲ τὸν ἐν Πνεύματι καὶ πυρί, καθαίροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καθορῶν ὁ Βαπτιστής, ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, ἔδειλιῶν καὶ τρέμων ἐβόα λέγων. Οὐ τολμῶ κρατῆσαι τὴν κορυφήν σου τὴν ἄχραντον, σύ με ἁγίασον Δέσποτα τῇ ἐπιφανείᾳ σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Dich, der im Geiste und Feuer die Sünde der Welt reinigt, sah der Täufer zu sich kommen, erschauernd und bebend rief er, sprechend: Ich wage es nicht, dein Haupt zu berühren, heilige du mich, Gebieter, durch dein Erscheinen, einzig Menschenliebender.

Δεῦτε μιμησώμεθα τὰς φρονίμους Παρθένους, δεῦτε ὑπαντήσωμεν τῷ φανέντι Δεσπότῃ, ὅτι προῆλθεν ὡς νυμφίος πρὸς τὸν Ἰωάννην. Ὁ Ἰορδάνης ἰδών σε ἔπτηξε καὶ ἔμεινεν. Ὁ Ἰωάννης ἐβόα. Οὐ τολμῶ κρατῆσαι κορυφῆς ἀθανάτου. Τὸ Πνεῦμα κατήρχετο ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἁγιᾶσαι τὰ ὕδατα, καὶ φωνὴ οὐρανόθεν. Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον, σῶσαι γένος ἀνθρώπων. Κύριε δόξα σοι.

Kommet, lasset uns die klugen Jungfrauen nachahmen, kommet, lasset uns empfangen den erschienenen Herrscher, denn er kam wie ein Bräutigam zu Johannes. Der Jordan, indem er dich sah, fürchtete sich und hielt still. Johannes rief: 'Ich wage nicht, dein unsterbliches Haupt zu berühren,' - der Geist kam herab in Gestalt der Taube, die Wasser zu weihen; und die Stimme erscholl vom Himmel; 'dies ist mein Sohn, der in die Welt gekommen ist, das Menschengeschlecht zu erlösen;' Herr, Ehre sei dir!

Βαπτίζεται Χριστός, καὶ ἄνεισιν ἐκ τοῦ ὕδατος, συναναφέρει γὰρ ἑαυτῷ τὸν κόσμον, καὶ ὁρᾷ σχιζομένους τοὺς οὐρανούς, οὓς ὁ Ἀδὰμ ἔκλεισεν ἑαυτῷ καὶ τοῖς μετ' αὐτόν. Καὶ τὸ Πνεῦμα μαρτυρεῖ τῇ θεότητι, τῷ ὁμοίῳ γὰρ προστρέχει, καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν γὰρ ὁ μαρτυρούμενος, Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Es läßt sich taufen Christus, und steigt herauf aus dem Wasser und führt mit sich empor die Welt, sieht den Himmel sich öffnen, den Adam sich und den Seinen geschlossen hatte. Und der Geist bezeugt die Gottheit, denn einem Gleichen gilt die Stimme vom Himmel, von dort wird bezeugt der Erlöser unserer Seelen.

Ἔτρεμεν ἡ χεὶρ τοῦ Βαπτιστοῦ, ὅτε τῆς ἀχράντου κορυφῆς ἥψατο, ἐστράφη Ἰορδάνης ποταμὸς εἰς τὰ ὀπίσω, μὴ τολμῶν λειτουργῆσαί σοι, ὁ γὰρ αἰδεσθεὶς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ, πῶς τὸν Ποιητὴν αὐτοῦ δειλιᾶσαι οὐκ εἶχεν. Ἀλλὰ πᾶσαν ἐπλήρωσας οἰκονομίαν, Σωτὴρ ἡμῶν, ἵνα σώσῃς τὸν κόσμον τῇ ἐπιφανείᾳ σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Es erzitterte die Hand des Täufers, als er dein allreines Haupt berührte, es kehrte zurück der Fluss Jordan, da er nicht den Freimut hatte, dir zu dienen, da er vor Jesum, dem Sohn Naves erschrak, wie sollte er nicht vor dir, seinem Schöpfer erschrecken. Alles Vorsehen des Göttlichen Rates hast du erfüllt unser Heiland, die Welt durch dein Erscheinen zu retten. Du alleiniger Menschenfreund.

Δόξα... Ἦχος πλ. δ'. Ἰωάννου Μοναχοῦ

Ehre ... 8. Ton. Von Johannes des Mönch

Κύριε, πληρῶσαι βουλόμενος, ἃ ὥρισας ἀπ' αἰῶνος, ἀπὸ πάσης τῆς κτίσεως, λειτουργοὺς τοῦ μυστηρίου σου ἔλαβες, ἐκ τῶν ἀγγέλων τὸν Γαβριήλ, ἐκ τῶν ἀνθρώπων τὴν Παρθένον, ἐκ τῶν οὐρανῶν τὸν ἀστέρα, καὶ ἐκ τῶν ὑδάτων τὸν Ἰορδάνην, ἐν ᾧ τὸ ἀνόμημα τοῦ κόσμου ἐξείληψας, Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Herr, als du erfüllen wolltest, was du vor Ewigkeiten bestimmt hast, hast du von der gesamten Schöpfung Diener deines Geheimnisses empfangen: Von den Engeln den Gabriel, von den Menschen die Jungfrau, vom Himmel den Stern, von den Wassern den Jordan, indem du die weltliche Gesetzlosigkeit vernichtet hast, unser Heiland, Ehre sei dir!

Καὶ νῦν... ὁ αὐτὸς Ἀνατολίου

Auch jetzt ... **der gleiche Ton. Von Anatolios.**

Σήμερον ἡ κτίσις φωτίζεται, σήμερον τὰ πάντα εὐφραίνονται, τὰ οὐράνια ἅμα καὶ τὰ ἐπίγεια. Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι συμμίγνυνται, ὅπου γὰρ Βασιλέως παρουσία, καὶ ἡ τάξις παραγίνεται. Δράμωμεν τοίνυν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, ἴδωμεν πάντες τὸν Ἰωάννην πῶς βαπτίζει κορυφὴν ἀχειροποίητον καὶ ἀναμάρτητον. Διὸ ἀποστολικὴν φωνὴν προσᾴδοντες, συμφώνως βοήσωμεν. Ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, καταυγάζουσα καὶ παρέχουσα πιστοῖς τὸ μέγα ἔλεος.

Heute wird die Schöpfung erleuchtet, heut' freut sich alles, die Himmlischen zusammen mit den Irdischen. Engel und Menschen mischen sich untereinander. Denn wo des Königs Ankunft geschieht, findet auch seine Heerschar Aufstellung. Lasset uns also zum Jordan eilen, lasset uns alle sehen Johannes, wie er tauft das unerschaffene, sündlose Haupt. Und lasset uns mit den Worten des Apostels singend einmütig rufen: Erschienen ist die heilsame Gnade Gottes allen Menschen, erleuchtend und schenkend den Menschen große Gnade.

στίχος – προτάσις in Abweichung

Ἀπόστιχα Στιχηρὰ Ἰδιόμελα. Ἦχος πλ. β' Ἀνατολίου

Aposticha. Stichira Idiomela im 2. Ton von Anatolios.

Ἐν Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἰδών σε ὁ Ἰωάννης πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον ἔλεγε, Χριστὲ ὁ Θεός. Τί πρὸς τὸν δοῦλον παραγέγονας, ῥύπον μὴ ἔχων, Κύριε; εἰς ὄνομα δὲ τίνος σε βαπτίσω; Πατρός; ἀλλὰ τοῦτον φέρεις ἐν ἑαυτῷ. Υἱοῦ; ἀλλ' αὐτὸς ὑπάρχεις ὁ σαρκωθείς. Πνεύματος Ἁγίου; καὶ τοῦτο οἶδας διδόναι τοῖς πιστοῖς διὰ στόματος. Ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Als Johannes dich im Jordanflusse auf sich zukommen sah, sprach er: Christe, o Gott, was kommst du zu dem Knecht, da du doch keine Unreinheit hast, o Herr! In wessen Namen soll ich dich taufen? - des Vaters? Aber den trägst du selbst, - des Sohnes? - das bist du selbst, der Fleischgewordene, - des Heiligen Geistes? - aber diesen weißt du zu geben den Gläubigen mit dem Mundeshauch. O Gott, der du uns erschienen bist, erbarme dich unser!

στίχος

Στίχ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω,

Stich. Das Meer sah es und floh; der Jordan wandte sich zurück.

Εἴδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, πρὸς τὴν σὴν γὰρ δόξαν ἀντοφθαλμῆσαι τὰ Χερουβὶμ οὐ δύνανται, οὐδὲ ἀτενίσαι τὰ Σεραφίμ, ἀλλὰ φόβῳ παριστάμενα, τὰ μὲν βαστάζουσι, τὰ δὲ δοξάζουσι τὴν δύναμίν σου. Μεθ' ὧν οἰκτίρμον, ἀναγγέλλομεν τὴν αἴνεσίν σου λέγοντες. ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Die Wasser sahen dich, o Gott, die Wasser sahen dich und ängstigten sich: denn die Cherubim können die Blicke nicht auf dich richten, noch die Seraphim deine Herrlichkeit sehen, sondern, dich voll Furcht umgebend tragen die einen dich, und die anderen preisen deine Macht. Mit ihnen, o Mitleidvoller, verkünden wir dein Lob, sprechend: O Gott, der du uns erschienen bist, erbarme dich unser!

Στίχ. Τί σοί ἐστι θάλασσα, ὅτι ἔφυγες; Καὶ σοί Ἰορδάνη ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;

Stich. Was ist Dir, Meer, daß du fliehst; und dir, Jordan, daß du dich zurückwendest?

Σήμερον ὁ οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητής, παραγίνεται σαρκὶ ἐν Ἰορδάνῃ, βάπτισμα αἰτῶν ὁ ἀναμάρτητος, ἵνα καθάρῃ τὸν κόσμον ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, καὶ βαπτίζεται ὑπὸ δούλου, ὁ Δεσπότης τῶν ἁπάντων, καὶ καθαρισμὸν δι' ὕδατος τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρεῖται. Αὐτῷ βοήσωμεν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

An diesem Tage naht sich der Schöpfer des Himmels und der Erden dem Jordan im Fleische und erfleht, der Unschuldvolle, die Taufe, auf daß er reinige die Welt von der Lüge des Widersachers; und es wird getauft vom Knechte der Herrscher des Alls und schenkt durch das Wasser die Reinigung dem Menschengeschlecht. Ihm laßt uns zurufen: O Gott, der du uns erschienen bist, Ehre sei dir!

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἦχος πλ. δ' Θεοφάνους

Ehre ... Auch jetzt... im 6. Ton von Theophanes.

Τὸν ἐκ Παρθένου Ἥλιον, βλέπων ὁ ἐκ στείρας Λύχνος φαεινός, ἐν Ἰορδάνῃ αἰτούμενον Βάπτισμα, ἐν δειλίᾳ καὶ χαρᾷ, ἐβόα πρὸς αὐτόν. Σύ με ἁγίασον Δέσποτα τῇ θείᾳ ἐπιφανείᾳ σου.

Die aus der Jungfrau erstrahlte Sonne erblickend, ihn, der im Jordan um die Taufe bat, rief das aus der Unfruchtbaren erglänzte Licht, voll Furcht und Freude: Heilige du, o Gebieter, mich durch deine göttliche Erscheinung!

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλον σου...

Nun entlässest du , Herr, deinen Diener...

Ἀπολυτίκιον Ἦχος α'

Apolytikion im 1. Ton

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Als Du im Jordan wurdest getauft, Du unser Gott, ward offenbart die Anbetung der Dreieinigkeit; denn des Erzeugers Stimme hat gegeben das Zeugnis Dir, da sie Dich nannte den Sohn, den geliebten und der Geist in der Gestalt der Taube, er verkündete des Wortes Untrüglichkeit, der Du erschienen bist, Christus Gott und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei Dir! *(3mal)*

ἐκ τρίτου, καὶ Ἀπόλυσις

Und die Entlassung.



ΟΡΘΡΟΣ

Μετὰ τὸν Ἑξάψαλμο (3/38/63/88/103/143) εἰς τὸ Θεὸς Κύριος τρὶς τὸ ἀπολυτίκιον, ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Μετὰ τὴν α' Στιχολογία, Κάθισμα Ἦχος γ'

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ, ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης, ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ Πατρί πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν. Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Δόξα ... Καὶ νῦν... Τὸ αὐτό.

Μετά τήν β' Στιχολογία, Κάθισμα Ἦχος δ'

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν. Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί, καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον φρῖξαι καί δῦναι; οἱ ἄγγελοι αὐτὸν ὁρῶντες ἔφριξαν, ἐξέστη οὐρανὸς καὶ γῆ ἐτρόμαξε καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ ὁρατὰ καὶ ἀόρατα, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἁγιᾶσαι τὰ ὕδατα.

Δόξα ... Καὶ νῦν... Τὸ αὐτό.

Μετὰ τὸν Πολυέλεον. Κάθισμα -Ἦχος δ'

Τὰ ῥεῖθρα ἡγίασας τὰ Ἰορδάνια, τὸ κράτος συνέτριψας, τῆς ἁμαρτίας, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διό σε ἱκετεύομεν. Σῶσον τὸν κόσμον σου.

ORTHROS

Nach dem Hexapsalm (3/38/63/88/103/143) zu 'Gott ist der Herr' dreimal das Feiertagstroparion im 1.Ton.

Als Du im Jordan wurdest getauft, Du unser Gott, ward offenbart die Anbetung der Dreieinigkeit; denn des Erzeugers Stimme hat gegeben das Zeugnis Dir, da sie Dich nannte den Sohn, den geliebten und der Geist in der Gestalt der Taube, er verkündete des Wortes Untrüglichkeit, der Du erschienen bist, Christus Gott und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei Dir!

Nach der 1. Stichologia, Kathisma im 3.Ton.

Als Du im Jordan erschienst, Erlöser, und vom Vorläufer die Taufe empfingst, o Christus, erscholl Dir das Zeugnis: Du bist mein geliebter Sohn. Anfanglos mit dem Vater bist Du erkannt und der Heilige Geist kam auf Dich herab. Durch ihn erleuchtet singen wir: Ehre sei dem dreieinigen Gott.

Ehre ... Auch jetzt .... dasselbe.

Nach der 2. Stichologia, Kathisma im 4. Ton

Was verwunderte dich, Jordan, da du unbekleidet den Unsichtbaren sahst. Du schautest Ihn, erzittertest und sprachst: Wie sollte ich nicht vor Ihm erbittern und weichen. Die Engel sahen Ihn, und es ergriff sie Furcht, die Erde bebte, das Meer ward unsicher, und mit ihm alles Sichtbare und Unsichtbare, denn Christus erschien im Jordan, zu heiligen das Wasser.

Ehre ... Auch jetzt .... dasselbe.

Nach dem Polyeleon, Kathisma (4.Ton):

Du heiligtest die Ströme des Jordan und überwandest die Macht der Sünde, Christus, unser Gott. Unter die Hand des Vorläufers neigtest Du Dich, das Menschengeschlecht aus der Versuchung zu befreien. Deshalb flehen wir zu Dir: Erlöse Deine Welt.

Δόξα ... Καὶ νῦν... Τὸ αὐτό.

Οἱ Ἀναβαθμοί, Τό α' Ἀντίφωνον τοῦ δ' Ἤχου

Προκείμενον Ἦχος δ'

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Στίχ. Τί σοί ἐστι θάλασσα ὅτι ἔφυγες; Ἰορδάνη ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα (1, 9-11)

Χορός: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Διάκονος: Σοφία, ὀρθοί.

Ἱερεύς:

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Ν' Ψαλμός.

Δόξα... Ἦχος β'

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω, Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Καὶ νῦν... τὸ αὐτό.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω, Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἰδιόμελον, ἦχος πλ. β'

Θεὸς Λόγος ἐπεφάνη ἐν σαρκί, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ἵστατο βαπτισθῆναι ἐν Ἰορδάνῃ, καὶ ἔλεγεν πρὸς αὐτὸν ὁ Πρόδρομος. Πῶς ἐκτείνω χεῖρα, καὶ ἅψωμαι κορυφῆς κρατούσης τὰ σύμπαντα; Εἰ καὶ ἐκ Μαρίας ὑπάρχεις βρέφος, ἀλλ' οἶδά σε Θεὸν προαιώνιον, ἐπὶ γῆς βαδίζεις, ὁ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, καὶ δοῦλος Δεσπότην, βαπτίζειν οὐ μεμάθηκα, ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Ehre ... Auch jetzt ... **(dasselbe)**

Die Anabathmi: Das erste Antiphon des 4.Tons.

Prokimenon (4.Ton) (Ps 113, 3 und 5):

Das Meer sah es und floh, der Jordan wandte sich zurück.

- Was ist dir, o Meer, dass du fliehst. Warum wendest du, Jordan, dich zurück?

Priester: Lesung aus dem Heiligen Evangelium nach Markus (1,9-15).

Chor: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir.

Diakon: Seid aufmerksam.

Priester:

In jener Zeit begab es sich, dass Jesus zu derselben Zeit von Nazareth aus Galiläa kam und von Johannes im Jordan getauft wurde. Und sobald er aus dem Wasser heraufstieg, sah er den Himmel offen, und den Heiligen Geist wie eine Taube herabkommen und über sich bleiben. Und eine Stimme erscholl vom Himmel: „Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Wohlgefallen."

Psalm 50.

Ehre ... **(2.Ton):**

Das All möge heute frohlocken, * da Christus erschien im Jordan!

Auch jetzt ...

Das All möge heute frohlocken, * da Christus erschien im Jordan!

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner Barmherzigkeit; nach Deiner Erbarmung Fülle tilge mein Vergehen.

Dann das Idiomelon (6.Ton):

Gott, das Wort, erschien im Fleische dem Geschlechte der Menschen. Er stand, um Sich taufen zu lassen, im Jordan und es sprach zu Ihm der Vorläufer: Wie kann ich ausstrecken die Hand und berühren das Haupt, welches herrscht über das All? Wenn Du auch ein Kind Marias bist, so erkenne ich Dich doch als den urewigen Gott; auf Erden wandelst Du, der Du besungen wirst von den Seraphim, und ich, der Knecht, habe nicht gelernt, den Gebieter zu taufen!

Unbegreiflicher Herr, Ehre sei Dir!

Zwei Kanones werden gelesen: Die Irmi beider werden wiederholt, die Troparia zu 12 gelesen. Der 1. Chor singt den Irmos des 1. Kanons, der 2. Chor den des 2. Kanons. Beide im 2.Ton.

Erste Ode:

Ὠδὴ α'.

Κανὼν τοῦ Κυρίου Κοσμᾶ οὗ ἡ ἀκροστιχίς: Βάπτισμα ῥύψις γηγενῶν ἁμαρτάδος.

Erster Kanon (2.Ton), Dichtung des Mönchs Kosmas von Majuma: Mit dem Akrostichos: Die Taufe wirkt die Reinigung der Sünden aller Erdgeborenen.

Εἱρμός:

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα, καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἕλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταιὸς ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Irmos:

Den Grund der Meerestiefe deckte auf * und führte durch das Trockene die Seinen, * in derselben bedeckend die Feinde, * der Herr, gewaltig im Kriege; * deshalb ward Er verherrlicht!

Ἀδὰμ τὸν φθαρέντα ἀναπλάττει, ῥείθροις Ἰορδάνου καὶ δρακόντων κεφαλὰς ἐμφωλευόντων διαθλάττει, ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Den verwesten Adam erneuert * in den Wassern des Jordan * und zerschlägt die in ihnen verborgenen Häupter der Schlangen, * der König der Ewigkeit, der Herr, * deshalb ward Er verherrlicht.

Πυρὶ τῆς θεότητος ἀΰλῳ, σάρκα ὑλικὴν ἡμφιεσμένος, Ἰορδάνου περιβάλλεται τὸ νάμα, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Die im unkörperlichen Feuer seiende Gottheit, * aus der Jungfrau im körperlichen Leibe geboren, * umfangen die Fluten des Jordan, den Herrn, * deshalb ward Er verherrlicht.

Τὸν ῥύπον ὁ σμήχων τῶν ἀνθρώπων, τούτοις καθαρθεὶς ἐν Ἰορδάνῃ, οἷς θελήσας ὠμοιώθη ὃ ἦν μείνας, τοὺς ἐν σκότει φωτίζει Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Im Jordan reinigt Er der Menschen Makel. * Er geruhte die in der Finsternis Sitzenden zu erleuchten, * wieder zu rufen zu dem, * was einst sie waren, der Herr, * deshalb ward Er verherrlicht.

Ἕτερος Κανὼν Ἰαμβικός, τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ.

Zweiter Kanon in Jamben (2.Ton), Dichtung des Johannes von Damaskus

Στείβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, ἤπειρον αὖθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον. Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων, ἔκρυψεν ἅρδην, ὑδατόστρωτος τάφος, ῥώμη κραταιά, δεξιᾶς τοῦ Δεσπότου.

Es schreitet durch des Meeres sturmdurchraste Flut, Die wieder sich als Festland zeigte, Israel. Doch der Ägypter Wagenkämpfer deckte ganz Das wasserüberströmte Grab des schwarzen Meers, Durch die gewalt'ge Kraft der rechten Hand des Herrn!

Ὄρθρου φανέντος τοῖς βροτοῖς σελασφόρου, Νῦν ἐξ ἐρήμου, πρὸς ῥοὰς Ἰορδάνου Ἀναξ ὑπέσχες, ἡλίου σὸν αὐχένα, χώρου ζοφώδους, τὸν Γενάρχην ἁρπάσαι, ῥύπου τε παντός,

Strahlend erschien nun den Menschen in der Wüste der Morgen aus den Wassern des Jordan. Die Sonne neigte ihr Haupt vor dem Herrscher, der kam, den

ἐκκαθάραι τὴν κτίσιν.

Erstgeborenen aus der Gefangenschaft der finsteren Chöre zu befreien und die Schöpfung von allem Bösen zu erlösen.

Ἄναρχε ῥείθροις, συνταφέντα σοι Λόγε, νέον περαίνεις, τὸν φθαρέντα τῇ πλάνῃ, ταύτην ἀφράστως, πατρόθεν δεδεγμένος, ὅπα κρατίστην. Οὗτος ἠγαπημένος, ἴσος τέ μοι παῖς, χρηματίζει τὴν φύσιν.

Anfangloser, die Wogen bedeckten Dich, neu erstehen zu lassen, der durch die List verging. Deshalb geschah unsagbar die gewaltige Stimme des Vaters: Dieser ist mein geliebter, mir dem Sein nach gleicher Sohn.

Ὠδὴ γ'. Ὁ Εἱρμός

Dritte Ode. Irmos:

Ἰσχὺν ὁ διδούς, τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα, διὸ πιστοὶ βοήσωμεν. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλήν σου Κύριε.

Der Herr, der da Stärke gibt unseren Gemeinden * und das Horn Seiner Gesalbten erhöht, * wird von der Jungfrau geboren und kommt zur Taufe. * Ihm wollen wir Gläubigen zurufen: * Keiner ist heilig, wie unser Gott, * und keiner ist gerecht außer Dir, o Herr.

Στειρεύουσα πρίν, ἠτεκνωμένη δεινῶς σήμερον, εὐφραίνου Χριστοῦ ἡ Ἐκκλησία, δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος, υἱοὶ γάρ σοι γεγένηνται, ἐν πίστει ἀνακράζοντες. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλήν σου Κύριε.

Die einst grausam unfruchtbare und kinderlose freut sich heute als Christi Kirche: Durch Wasser und Geist * werden Kinder dir geboren, * ruft (alle) gläubig: Keiner ist heilig, wie unser Gott, * und keiner ist gerecht außer Dir, o Herr.

Μεγάλῃ φωνῇ, ἐν τῇ ἐρήμῳ βοᾷ Πρόδρομος. Χριστοῦ ἑτοιμάσατε ὁδοὺς καὶ τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, εὐθείας ἀπεργάσασθε, ἐν πίστει ἀνακράζοντες. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλήν σου Κύριε.

Mit gewaltiger Stimme ruft der Vorläufer in der Wüste: Bereite Christus den Weg, machet gerade die Stufen unserem Gott und ruft gläubig: Keiner ist heilig, wie unser Gott, * und keiner ist gerecht außer Dir, o Herr.

Ἰαμβικὸς Ὁ Εἱρμός

Zweiter Kanon (2.Ton) in Jamben, Irmos

Ὅσοι παλαιῶν, ἐκλελύμεθα βρόχων,
Βορᾶν λεόντων, συντεθλασμένων μύλας,
Ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα,
Λόγῳ πλέκοντες, ἐκ λόγων μελῳδίαν,
Ὧ τῶν πρὸς ἡμᾶς, ἥδεται δωρημάτων.

Die wir sind frei geworden von dem alten Trug
Blutdürst'ger Löwen, deren Rachen ist zerstört,
Lasst uns frohlocken und weit öffnen unsern Mund,
Dem Wort aus Worten flechtend einen Lobgesang,
Bereitend durch die uns geschenkten Gaben Lust! (4)

Νέκρωσιν ὁ πρίν, ἐμφυτεύσας τῇ κτίσει,
Θηρὸς κακούργου, σχηματισθεὶς εἰς φύσιν,
Ἐπισκοπεῖται, σαρκικῇ παρουσίᾳ.
Ὄρθρῳ φάναντι, προσβαλὼν τῷ Δεσπότῃ,
Φλᾶν τὴν ἑαυτοῦ, δυσμενεστάτην κάραν.

Die erste Tötung ließ in der Welt herrschen das böse Tier, doch da der Weltenschöpfer Mensch wurde, fand ein Ende jene Gewalt.
Es erhob sich der Gebieter, ihm zu begegnen und zu vernichten sein feindliches Haupt. (42)

Ἕλκει πρὸς αὐτὸν τὴν θεόδμητον φύσιν,
Γαστρὸς τυράννου, συγκεχωσμένην ὄροις.
Γεννᾷ τε αὖθις, γηγενῶν ἀναπλάσσει,
Ἔργον φέριστον ἐκτελῶν ὁ Δεσπότης.
Ἵκται γὰρ αὐτήν, ἐξαλεξῆσαι θέλων.

In den finsteren Abgrund zieht der Schlund des Versuchers die von Gott geschaffene Natur.
Doch es beginnt die Erneuerung der Erdgeborenen,
denn gewaltig vollbringt der Gebieter seine Tat:
Er naht, jene zu reinigen.

Ἡ Ὑπακοὴ Ἦχος πλ. α'

Hypakoi (5.Ton):

Ὅτε τῇ ἐπιφανείᾳ σου ἐφώτισας τὰ σύμπαντα, τότε ἡ ἁλμυρὰ τῆς ἀπιστίας θάλασσα ἔφυγε, καὶ ὁ Ἰορδάνης κάτω ῥέων ἐστράφη, πρὸς οὐρανὸν ἀνυψῶν ἡμᾶς, ἀλλὰ τῷ ὕψει τῶν θείων ἐντολῶν σου, συντήρησον Χριστὲ ὁ Θεός, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Als Du durch Deine Erscheinung * das All erleuchtet hast, * da floh das bittere Meer des Unglaubens * und der abwärtsfließende Jordan kehrte sich um, * uns zum Himmel zu erheben. * In der Höhe Deiner göttlichen Gebote * bewahre uns Christus, o Gott, * durch die Fürbitte der Gottesgebärerin, und erbarme Dich unser.

Ὠδὴ δ'

Vierte Ode.

Κανὼν α'. Β' Ἦχος. Ὁ Εἱρμός

Erster Kanon (2.Ton). Irmos:

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς σου, ὃν εἶπας, Φωνῇ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῷ μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος γεγονὼς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε. Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Ich habe gehört, o Herr, * Deine Stimme (ich) den Du genannt hast * „die Stimme des Rufenden in der Wüste", * da Du donnertest * über vielen Wassern, * Deinem Sohne Zeugnis gebend; * (ich) der ganz von dem gegenwärtigen Geiste Erfüllte aber rief: * Du bist Christus, * Gottes Weisheit und Kraft!

Ῥυπτόμενον ἥλιον τίς εἶδεν, ὁ Κήρυξ βοᾷ, τὸν ἔκλαμπρον τῇ φύσει, ἵνα σὲ ὕδασιν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, Πατρὸς χαρακτὴρ ἀΐδιον ἐκπλύνω, καὶ χόρτος ὢν, πυρὶ ψαύσω τῆς σῆς θεότητος; σὺ γὰρ Χριστός, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Es ruft der Prediger: Wer sah je die herrlich strahlende Sonne zur Reinigung nahen. Wie soll ich mit diesem Wasser Dich, die leuchtende Herrlichkeit, das Bild der ewigen Gottheit waschen. Du bist Christus, Gottes Weisheit und Kraft.

Ὑπέφηνεν ἔνθεον ἣν εἶχεν, εὐλάβειαν Μωσῆς περιτυχών σοι, ὡς γὰρ τῆς βάτου σε φωνήσαντα ᾐσθήθη, εὐθὺς ἀπεστράφη τὰς ὄψεις, ἐγὼ δὲ πῶς βλέψω σε τραυῶς, ἢ πῶς χειροθετήσω σε; σὺ γὰρ Χριστός, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Lass sehen Deine Gottheit, der Du geruhtest, Moses zu erscheinen, der Dich erkannte, da Du ihn aus dem brennenden Dornbusch riefst. Er wandte sein Antlitz, wie soll ich Dich nun offen schauen, wie kann ich meine Hand auf Dich legen: Du bist Christus, Gottes Weisheit und Kraft.

Ψυχῆς τελῶν ἔμφρονος, καὶ λόγῳ τιμώμενος, ἀψύχων εὐλαβοῦμαι, εἰ γὰρ βαπτίσω σε, κατήγορόν μοι ἔσται, πυρὶ καπνιζόμενον ὄρος, φυγοῦσα δὲ θάλασσα διχή, καὶ Ἰορδάνης οὗτος στραφείς, σὺ γὰρ Χριστός, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Weise schufst Du das Geistige, ehrtest es durch das Wort und beschämtest das Ungeistige. Wenn ich Dich taufe, wird der rauchende Berg mich verurteilen und das auseinandereilende Meer und der Jordan werden zurückkehren. Du bist Christus, Gottes Weisheit und Kraft.

Ἰαμβικός. Ὁ Εἱρμός.

Πυρσῷ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας,
Ὑμνῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,
Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην,
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσαν ἀρρήτου Λόγου,
Ὦ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

Πεμφθεὶς ὁ Πατρὸς παμφαέστατος Λόγος,
Νυκτὸς διῶσαι τὴν καχέσπερον σχέσιν,
Ἔκριζον ἥκεις, καὶ βροτῶν ἁμαρτίας,
Ὑΐας συνελκῦσαι τε τῇ σῇ Βαπτίσει,
Μάκαρ φαεινοῦς, ἐκ ῥοῶν Ἰορδάνου.

Αὐτὸν προσιδὼν τὸν περίκλυτον Λόγον,
Τρανῶς ὁ κῆρυξ ἐκβοᾶται τῇ κτίσει,
Οὗτος προὼν μου, δεύτερος τῷ σαρκίῳ,
Σύμμορφος ἐξέλαμψεν ἐνθέῳ σθένει,
Ἔχθιστον ἡμῶν ἐξελεῖν ἁμαρτίαν.

Νομὴν πρὸς αὐτὴν τὴν φερέσβιον φέρων,
Θηρὰ δρακόντων φωλεοῖς ἐπιτρέχων.
Ἄπλητα κύκλα καββαλὼν Θεὸς Λόγος,
Πτέρνῃ τε τὸν πλήττοντα παμπήδην γένος,

Τοῦτον καθειργνύς, ἐκσαώζει τὴν κτίσιν.

Ὠδὴ ε'. Κανὼν α'. Ἦχος Β'. Ὁ Εἱρμός.

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ κατάκριμα ἥκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσίων δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν, εἰρήνην χαρίζεται.

Συνελθόντων ἀπείρων λαῶν, ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι, αὐτὸς ἐν μέσῳ ἔστη, προσεφώνει δὲ τοῖς παροῦσι. Τίς ἔδειξεν ἀπειθεῖς, τὴν ὀργὴν ὑμῖν ἐκκλῖναι τὴν μέλλουσαν; Καρποὺς ἀξίους Χριστῷ ἐκτελεῖτε, παρὼν γὰρ νῦν, εἰρήνην χαρίζεται.

Γεωργὸς ὁ καὶ Δημιουργός, μέσος ἑστηκὼς ὡς εἰς ἁπάντων, καρδίας ἐμβατεύει, καθαρτήριον δὲ πτύον χειρισάμενος, τὴν παγκόσμιον ἅλωνα πανσόφως διΐστησι, τὴν ἀκαρπίαν φλέγων, εὐκαρποῦσιν αἰώνιον, ζωὴν χαριζόμενος.

Zweiter Kanon in Jamben (2.Ton). Irmos:

Gereinigt durch des wunderbaren Anblicks Glut, Sang der Prophet der Sterblichen Erneuerung, Und machte die vom Geist empfang'ne Botschaft kund, Die Ankunft des unaussprechlichen Worts im Fleisch, Durch das der Mächtigen Gewalt zerschmettert ward!

Der Vater sandte das strahlende Wort, der Nacht finsteres Streben zu vertreiben. Es kam, auszureißen die Sünden der Menschen und Kinder zu gewinnen durch Deine Taufe in den Wassern des Jordan, gütig Leuchtender.

Der Prediger schaute offen das verheißene Wort und rief der Schöpfung zu: Der vor mir war, ist nun im Körper erschienen und in göttlicher Kraft erstrahlt, unsere verderbliche Sünde auszureißen.

Gott, das Wort, trägt lebenspendende Nahrung, fängt und überwindet der Schlangen Nester in vielfachen Netzen. Er lässt stürzen den, der das Menschengeschlecht gefangen nahm und tötet ihn, doch erlöst Er die Schöpfung.

Fünfte Ode. Erster Kanon (2.Ton). Irmos:

Jesus, der Urheber des Lebens, * kommt, die Verdammnis des Adam, des Erstgeschaffenen, zu lösen. * Der Reinigungen aber als Gott nicht bedürfend, * wird Er für den Gefallenen gereinigt im Jordan, * in welchem Er, die Feindschaft tötend, * einen über alle Vernunft hinausgehenden Frieden spendet.

Ohne Zahl eilten die Menschen, von Johannes die Taufe zu empfangen. Unter diese tratest Du. Zu den Harrenden rief er: Ungehorsame, wer lehrte euch, vor dem Zorne zu entfliehen. Bringet Christus würdige Früchte, denn Er steht hier und schenkt Seinen Frieden.

Der Weltschöpfer trat unter die Menschen, der allein die Herzen aller erforscht. Er ergreift die reinigende Schaufel und trennt auf der Welt Tenne weise: Die keine Frucht bringen, werden verbrannt, die aber gute Frucht bringen, denen schenkt Er das ewige

Leben.

Ἰαμβικός. Β' ἦχος. Ὁ Εἱρμός.

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου,
Ἰὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι,
Νέαν προσωρμίσθημεν ἁπλανῆ τρίβον,
Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν,
Μόνοις προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

Ἀθρῶν ὁ Πλάστης ἐν ζόφῳ τῶν πταισμάτων,
Σειραῖς ἀφύκτοις, ὃν διαρθροῖ δακτύλοις,
Ἴστησιν ἀμφ' ὤμοισιν ἐξάρας ἄνω,
Νῦν ἐν πολυρρύτοισι δίναις ἐκπλύνων,
Αἴσχους παλαιοῦ τῆς Ἀδὰμ καχεξίας.

Μετ' εὐσεβείας προσδράμωμεν εὐτόνως,
Πηγαῖς ἀχράντοις ῥεύσεως σωτηρίου,
Λόγον κατοπτεύσοντες ἐξ ἀκηράτου,
Ἄντλημα προσφέροντα δίψης ἐνθέου,
Κόσμου προσηνῶς ἐξακεύμενον νόσον.

Ὠδὴ ς'. Κανὼν α'. Β' Ἦχος.

Ὁ Εἱρμός.

Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ Φωτός, ὁ Ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ, Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε, ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

Γεννηθεὶς ἀρρεύστως, ἐκ Θεοῦ καὶ Πατρός, ἐκ τῆς Παρθένου, δίχα σαρκοῦται ῥύπου Χριστός, οὗ τὸν ἰμάντα, τὴν ἐξ ἡμῶν τοῦ Λόγου συνάφειαν, λύειν ἀμήχανον (διδάσκει ὁ Πρόδρομος), γηγενεῖς ἐκ πλάνης λυτρούμενος.

Ἐν πυρὶ βαπτίζει, τελευταίῳ Χριστός, τοὺς ἀπειθοῦντας, καὶ μὴ Θεὸν φρονοῦντας αὐτόν, ἐν Πνεύματι δὲ καινοποιεῖ, δι' ὕδατος χάριτι, τοὺς ἐπιγνώμονας αὐτοῦ τῆς θεότητος, τῶν πλημμελημάτων λυτρούμενος.

Ἰαμβικός.

Ὁ Εἱρμός.

Ἱμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ,
Ἠχῳ Πατήρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύξατο.

Sechste Ode. Erster Kanon (2.Ton).

Irmos:

Die Stimme des Wortes, * der Leuchter des Lichtes, * der Morgenstern, * welcher der Sonne vorangeht, * ruft in der Wüste allen Völkern zu: * „Tuet Buße und reinigt euch zuvor: * Denn, siehe, Christus ist zugegen, * der die Welt vom Verderben erlöst!"

Unvergänglich aus Gott, dem Vater, gezeugt und ganz makellos aus der Jungfrau mit dem Körper bekleidet, erscheint Christus, dem, wie der Vorläufer sagt, wir nicht würdig sind, die Riemen Seiner Schuhe zu lösen, die Erdgeborenen von allem Truge zu erlösen.

Mit der Flamme des Gerichtes wird Christus Seine Feinde richten, die Sein Gottsein nicht begreifen. Mit dem Geiste und dem Wasser der Gnade aber befreit Er von ihren Sünden, die Seine Gottheit erkennen.

Zweiter Kanon in Jamben (2.Ton).

Irmos:

Vom Gift des finstern und unreinen Geistes frei, Vom heil'gen Geist gereinigt, mögen wandeln wir Den neuen Weg, der in die Irre nimmer führt, Der leitet zu der unnahbaren Seelenlust, Die denen nur ist nahbar, denen Gott versöhnt!

Es sah der Schöpfer die im Dunkel der Sünde niedergebeugten Gefangenen, welche Seine Hände einst bildeten. Heute hebt Er sie auf Seine Schultern und trägt sie empor, denn Er wäscht ab von ihnen die alte Beschämung, des Adams arges Sinnen.

Mit Frömmigkeit lasset uns eifrig eilen zur allreinen Quelle, zum rettenden Strome. Das vorausschauende Wort kam hervor aus der Unvermählten, bietet sich als Kelch des heiligen Durstes und heilt sanft alle Leiden der Welt.

Zweiter Kanon in Jamben (2.Ton).

Irmos:

Mit sel'ger Stimme hat der Vater offenbart Den vielgeliebten Sohn, aus Seinem Schoß

Ναί φησιν, Οὗτος, συμφυὴς γόνος πέλων,
Φώταυγος ἐξώρουσεν ἀνθρώπων γένους,
Λόγος τέ μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθείᾳ.

Ἐκ ποντίου λέοντος ὁ τριέσπερος,
Ξένως Προφήτης ἐγκάτοις φλοιδούμενος,
Αὖθις προῆλθε, τῆς παλιγγενεσίας,
Σωτηρίαν δράκοντος ἐκ βροτοκτόνου,
Πᾶσι προφαίνων, τῶν χρόνων ἐπ' ἐσχάτων.

Ἀνειμένων Πόλοιο παμφαῶν πτυχῶν,
Μύστης ὁρᾷ πρὸς Πατρὸς ἐξικνούμενον,
Μένον τε Πνεῦμα τῷ παναχράντῳ
Λόγῳ, ἐπελθὸν ὡς πέλειαν ἀφράστῳ τρόπῳ,
Δήμοις τε φαίνει, προσδραμεῖν τῷ Δεσπότῃ.

Κοντάκιον Ἦχος δ'. Ρωμανοῦ.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ὁ Οἶκος. Ρωμανοῦ.

Τῇ Γαλιλαίᾳ τῶν Ἐθνῶν, τῇ τοῦ Ζαβουλὼν χώρα, καὶ τοῦ Νεφθαλεὶμ γαῖα, ὡς εἶπεν ὁ Προφήτης, φῶς μέγα ἔλαμψε Χριστός, τοῖς ἐσκοτισμένοις φαεινὴ ὤφθη αὐγή, ἐκ Βηθλεὲμ ἀστράπτουσα, μᾶλλον δὲ ἐκ Μαρίας ὁ Κύριος πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ἀνατέλλει τὰς ἀκτῖνας, ὁ Ἥλιος τῆς Δικαιοσύνης. Διὸ οἱ ἐξ Ἀδὰμ γυμνοί, δεῦτε πάντες ὑποδύωμεν αὐτόν, ἵνα θαλφθῶμεν, σκέπη γὰρ γυμνῶν, καὶ αἴγλη ἐσκοτισμένων, ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Συναξάριον

Τῇ ΣΤ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Στίχοι

- Τοὺς οὐρανοὺς Βάπτισμα τοῦ Χριστοῦ σχίσαν,

gezeugt! Ja, sprach Er, er ist mein einwesentlicher Sohn, Lichtstrahlend ist entstammt er menschlichem Geschlecht, Mein lebensvolles Wort, und durch Vorsehung Mensch!

Aus dem tiefsten Rachen, in dem der Prophet drei Tage gefangen lag, wurde am Ende der Zeit wider alle Hoffnung die Erlösung von der menschentötenden Schlange offenbar.

Es schaut der vom Vater gesandte Jünger den geöffneten Himmel der strahlenden Schriften: Über das Haupt des Wortes kam der Geist in Gestalt einer Taube und hielt inne. In unbeschreiblicher Weise erschien Er den Menschen, die dem Gebieter sich nahten.

Kontakion (4.Ton), Dichtung des Romanos:

Du erscheinst heute * dem Erdkreis * und Dein Licht, o Herr * erhebst Du über uns, * die wir Dir lobsingen in der Erkenntnis: * Du bist gekommen, bist erschienen, * das unnahbare Licht.

Oikos. Des demütigen Romanos:

Dem Galiläa der Heiden, * dem Land Sebulon * und Nephtalis Erde erstrahlte, * wie der Prophet sprach, * Christus als großes Licht. * Denen im Dunkel erschien ein schimmernder Lichtstrahl, * der aufleuchtete aus Bethlehem, * vielmehr: Aus Maria ließ der Herr * für den gesamten Erdkreis * die Strahlen emporsteigen, * Er, die Sonne der Gerechtigkeit. * Daher eilt alle herbei, * ihr Kinder Adams, die ihr nackt seid, * lasst Ihn uns anziehen, * damit wir Wärme finden. * Denn als Bedecker der Unbedeckten, * als Lichtstrahl für die im Dunkel: * Du bist gekommen, bist erschienen, * das unnahbare Licht.

Synaxarion:

Am 6. dieses Monats: Die heilige Theophanie unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

- Τοὺς αὐτὸ μὴ χραίνοντας ἔνδον εἰσάγει.
- Βάπτισεν ἐν ποταμῷ Χριστὸν Πρόδρομος κατὰ ἔκτην.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ihm sei die Ehre und Macht in alle Ewigkeit. Amen.

Ὠδή ζ'.

Ὁ Εἱρμός.

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου συγκατάβασις, ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡσπερ οὐρανῷ, σὺν τρόμῳ καὶ θαύματι παρίσταντο, ἐν Ἰορδάνῃ αἱ Δυνάμεις τῶν Ἀγγέλων σκοπούμεναι, τοσαύτην Θεοῦ τὴν συγκατάβασιν, ὅπως ὁ κρατῶν τὴν ὑπέρω ὂν τῶν ὑδάτων ὑπόστασιν, ἐν τοῖς ὕδασι, σωματοφόρος ἔστηκεν, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Νεφέλη ποτέ, καὶ θάλασσα θείου προεικόνιζε, Βαπτίσματος τὸ θαῦμα, ἐν οἷς ὁ πρὶν βαπτίζεται, διεξοδικῶς τῷ Νομοθέτῃ λαός, θάλασσα δὲ ἦν τύπος ὕδατος, καὶ νεφέλη τοῦ Πνεύματος, οἷς τελούμενοι, Εὐλογητὸς εἶ κράζομεν, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἅπαντες πιστοί, ἐν ᾧ τὴν τελείωσιν ἐλάβομεν, θεολογοῦντες ἀσιγήτως, σὺν Ἀγγέλοις δοξάσωμεν, Πατέρα Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Ἅγιον, τοῦτο γὰρ Τριὰς ὑποστάσεσιν ὁμοούσιος, εἰς δὲ Θεός, ᾧ καὶ ψάλλομεν. Ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἰαμβικός. Ἦχος β'.

Ὁ Εἱρμός.

Ἔφλεξε ῥείθρῳ τῶν δρακόντων τὰς κάρας,
Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα,
Νέους φέρουσαν εὐσεβεῖς κατευνάσας,
Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας,
Ὅλην πλύνει δέ, τῇ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος.

Siebente Ode. Erster Kanon (2.Ton):

Irmos:

Die frommen Jünglinge, * die sich im Flammenofen befanden, * bewahrten das hindurchblasende Wehen des Taues * und die Herabkunft des göttlichen Engels unversehrt; * deshalb sangen sie, * in der Feuersglut mit Tau erquickt, dankbar: * „Hochgelobter Herr, * gepriesen bist Du, * der Gott unserer Väter.

Im Himmel stehen mit Furcht und Zittern vor Deinem Throne die Engel und schauen Dein Herabsteigen in den Jordan. Der in der Höhe die Wasser hält, steht nun im Körper in den Wassern des Stromes, der Gott unserer Väter.

Einst wiesen Wolke und Meer, in welchen das wandernde Volk des Bundes besiegelt wurde, auf das Geheimnis der göttlichen Taufe. Das Meer war das Abbild des Wassers, und die Wolke wies auf den Geist. Dieses bekennen wir und rufen: Gepriesen bist Du, der Gott unserer Väter.

Ihr Gläubigen überall, in Ihm empfingen wir die Vollendung. Deshalb lobpreist ohne Unterlass mit den Engeln und verherrlicht den Vater und den Sohn und den heiligen Geist, die in den Hypostasen einwesentliche Dreifaltigkeit. Es ist der eine Gott, dem wir singen: Gepriesen bist Du, o Herr, der Gott unserer Väter.

Zweiter Kanon (2.Ton) i n Jamben:

Irmos

Der, welcher einst des Flammenofens große Glut Den frommen Jünglingen zur Rettung hat gekühlt, Der hat der Drachen Häupter jetzt im Strom verbrannt. Der Sünde schwer zu reinigende Flecken wäscht er ab Vollkommen durch des heil'gen Geistes

Σὲ ζωγραφοῦσαν τὴν Ἀσσύριον φλόγα,
Ἐκστῶσαν ἵστης, εἰς δρόσον μετηγμένην.
Ὕδωρ ὅθεν νῦν ἀμφιέσσαο φλέγον,
Σίντην κάκιστον Χριστὲ προσκεκευθμένον,
Πρὸς τὴν ὄλισθον ἐκκαλούμενον τρίβον.

Ἀπορραγέντος τοῦ Ἰορδάνου πάλαι,
Ἰσθμῷ περᾶται λαός, Ἰσραηλίτης,
Σὲ τὸν κράτιστον ἐμφοροῦντα τὴν κτίσιν,
Ἠπειγμένως νῦν ἐν ροαῖς διαγράφων,
Πρὸς τὴν ἄρρευστον καὶ ἀμείνονα τρίβον.

Ἴδμεν τὸ πρῶτον τὴν πανώλεθρον κλύσιν,
Οἰκτρῶς σε πάντων εἰς φθορὰν παρεισάγειν,
Ὦ τρισμέγιστα χρηματίζων καὶ ξένα.
Νῦν δὲ κλύσαντα Χριστὲ τὴν ἁμαρτίαν,
Δι' εὐπάθειαν, καὶ βροτῶν σωτηρίαν.

Ὠδὴ η' Ἦχος β'.

Ὁ Εἱρμός.

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμινος, πηγάσασα δρόσον, ὅτι ῥείθροις ἔμελλεν, ἄυλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόθου φόβον ἅπαντα, ὁ Λυτρωτὴς τῷ Προδρόμῳ ἔφησεν, ἐμοὶ δὲ πειθάρχει, ὡς Χριστῷ μοι πρόσελθε, τοῦτο γὰρ φύσει πέφυκα, ἐμῷ προστάγματι εἶξον, καὶ βάπτισόν με συγκαταβάντα, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ῥημάτων ὡς ἀκήκοεν, ὁ Βαπτιστὴς τοῦ Δεσπότου, σύντρομος παλάμην ἐκτείνει, χειραπτήσας ὅμως δέ, τὴν κορυφὴν τοῦ Πλάστου αὐτοῦ, τῷ βαπτισθέντι ἐβόα. Ἁγίασόν με, σὺ γὰρ Θεός μου, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τριάδος ἡ φανέρωσις, ἐν Ἰορδάνῃ γέγονεν, αὕτη γὰρ ὑπέρθεος φύσις, ὁ Πατὴρ ἐφώνησεν. Οὗτος ὁ βαπτιζόμενος, Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μου, τὸ Πνεῦμα συμπαρῆν τῷ ὁμοίῳ, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς

reinen Tau!

Christus, auf Dich wies das furchtbare Bild des assyrischen Feuers, welches in Tau sich wandelte. So bekleidet sich nun das Wasser als Flamme mit dem feindlichen Bösen, verbrennt es vollkommen und ruft zurück vom Wege des Sturzes.

Der Jordan teilte sich, und trockenen Fußes durchschritt ihn das Volk Israel zum unvergänglichen und heilbringenden Ufer, und bilden Dich, den Allmächtigen, im Wasser ab,der unwandelbar die Schöpfung erhält.

Wir wissen die erste vernichtende Sintflut, da Du barmherzig alles vergehen ließest. Großes und wundervolles vollbrachtest Du. Nun lässt Du, o Christus, aus Barmherzigkeit und zur Errettung der Menschen die Sünde versinken.

Erster Kanon (2.Ton):

Irmos:

Ein unfassbares Geheimnis * offenbarte zu Babylon der Flammenofen, * da er Tau hervorquellen ließ: * Dass der Jordan in seine Fluten aufnehmen sollte das übersinnliche Feuer * und bedecken den im Fleische getauften Schöpfer, * den die Völker preisen und hocherheben in alle Ewigkeit.

Zum Vorläufer sprach der Erlöser: Leg ab alle Furcht und beuge dich meinem, des Gütigen, Wollen. Nahe dich, ich bin es selbst, und sei gehorsam. Taufe mich, der ich hinabgestiegen bin, den die Völker preisen und erheben in alle Ewigkeit.

Da der Täufer die Worte des Gebieters vernahm, erhob er mit Zittern seine Hand, berührte das Haupt seines Schöpfers und rief ihn taufend aus: Du bist mein Gott, den die Völker preisen und erheben in alle Ewigkeit.

Im Jordan wurde offenbar der Dreifaltigkeit göttliches Sein. Der Vater rief: Der da getauft wird, der ist mein geliebter Sohn, zu dem der Geist als zum Gleichen kam, den die Völker preisen und erheben in alle Ewigkeit.

αἰῶνας.

Ἰαμβικός.

Ὁ Εἱρμὸς

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται.
Υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι.
Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης.
Νῦν εὐλογείτω συντόνως τὸν αἴτιον,
Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν Ἐθνῶν παγκληρία.

Τριττοὶ θεουδεῖς ἐμπύρως δροσούμενοι,
Αἰγλήντα τριτταῖς παμφαῶς ἀγιστείαις,
Σαφῶς ἐδήλουν τὴν ὑπέρτατον φύσιν,
Μίξει βροτείᾳ πυρπολοῦσαν ἐν δρόσῳ,
Εὐκτῶς ἅπασαν τὴν ὀλέθριον πλάνην.

Λευχειμονείτω πᾶσα γηΐνος φύσις,
Ἐκπτώσεως νῦν οὐρανῶν ἐπῃρμένη.
Ὦ γὰρ τὰ πάντα συντετήρηται Λόγῳ
Νάουσι ῥείθροις ἐκπλυθεῖσα πταισμάτων,
Τῶν πρὶν πέφευγε παμφαῶς λελουμένη.

Ὠδὴ θ'. ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΑ

Ψαλλόμενα ἐν τῇ Ὠδῇ ταύτῃ

Κανὼν α'. Ἦχος β'

Εἱρμός.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων. (Δίς)

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ, ἐλθόντα βαπτισθῆναι.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ὑπὸ Προδρόμου, τὸ βάπτισμα λαβόντα.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τόν ἐκ τῆς πατρώας, φωνῆς μαρτυρηθέντα.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, κλίναντα τὸν αὐχένα, καὶ βάπτισμα λαβόντα.

Προφήτα, δεῦρο πρός με, ἔκτεινον τὴν χεῖρα, καὶ βάπτισόν με τάχος.

Zweiter Kanon (2.Ton):

Irmos in Jamben:

Die ganze Schöpfung wird nun als frei erkannt, Und als des Lichtes Söhne, die einst Nacht umfing. Es stöhnet jammernd nur der Fürst der Finsternis. Drum lobet jetzt einstimmig den, der dies getan, Ihr einst unglücklichen Volksstämme allesamt! (4)

Die drei strahlenden Jünglinge empfingen im Flammenmeer kühlenden Tau und erglänzten hell als drei Heiligtümer. Sie zeigten offenkundig die geheimnisvolle Verbindung mit den Menschen, die barmherzig im Feuer durch geistlichen Tau alle tödliche Versuchung verbrennt.

Weiß strahlen sollen alle irdischen Wesen, denn nach dem Fallen werden sie nun in die Himmel erhoben. In allem erhält sie das Wort und wäscht sie rein in den strömenden Fluten, durch welche die einstigen Sünden entfliehen.

Neunte Ode. Megalynaria.

('Die du geehrter bist...' singen wir nicht, sondern die Fest-Megalynaria):

Erster Kanon (2.Ton):

Irmos:

Preise hoch, meine Seele, * sie, die geehrter ist * als die oberen Heerscharen, * (die allreine Jungfrau, die Gottesgebärerin!) (2x)

Preise hoch, meine Seele, * den, der gekommen ist, * um sich im Jordan taufen zu lassen!

Preise hoch, meine Seele, * den, der vom Vorläufer die Taufe erbat!

Preise hoch, meine Seele, den die Stimme des Vaters bezeugte.

Preise hoch, meine Seele, den Einen der Dreiheit, der den Nacken gebeugt und die Taufe empfangen hat.

Prophet, komm zu mir, strecke Deine Hand aus und eile mich zu taufen.

Προφήτα, ἄφες ἄρτι, καὶ βάπτισόν με θέλων, πληρῶσαι καὶ γὰρ ἦλθον, πᾶσαν δικαιοσύνην.

Prophet, lass' gut sein und taufe mich, der ich es will; denn ich bin gekommen zu erfüllen alle Gerechtigkeit.

Ἕτερα εις τόν Ιαμβικόν Κανόνα

Weitere zum jambischen Kanon

Σήμερον ὁ Δεσπότης, κλίνει τὸν αὐχένα, χειρὶ τῇ τοῦ Προδρόμου.

Heute beugt der Gebieter den Nacken der Hand des Vorläufers!

Σήμερον Ἰωάννης, βαπτίζει τὸν Δεσπότην, ἐν ῥείθροις, Ἰορδάνου.

Heute tauft Johannes den Gebieter in den Fluten des Jordans!

Σήμερον ὁ Δεσπότης, νάμασιν ἐνθάπτει, βροτῶν τὴν ἁμαρτίαν.

Heute taucht der Gebieter in die Fluten die Sünden der Sterblichen.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, ἄνωθεν μαρτυρεῖται, Υἱὸς ἠγαπημένος.

Heute wurde der Gebieter von oben bezeugt als der geliebte Sohn.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, ἦλθεν ἁγιᾶσαι, τὴν φύσιν τῶν ὑδάτων.

Heute ist der Gebieter gekommen zu heiligen die Natur der Gewässer.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, τὸ βάπτισμα λαμβάνει, ὑπὸ χειρὸς Προδρόμου.

Heute empfing der Gebieter die Taufe aus der Hand des Vorläufers.

Δόξα...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, θεότητος τὸ κράτος.

Preise hoch, meine Seele, * die Macht der unteilbaren Gottheit in drei Personen.

Καὶ νῦν...

Auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Preise hoch, meine Seele, unsere Erlösung aus dem Fluch.

Εἱρμός.

Hirmos

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν, ἱλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν, σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Unzureichend * ist jede Zunge, zu preisen nach Würdigkeit, * unvermögend sogar auch die überweltliche Vernunft, * zu besingen dich, Gottesgebärerin. * Dennoch aber, da du gütig bist, * nimm den Glauben an, * denn du kennst unsere gottbegeisterte Liebe. * Denn du bist die Vertretung der Christen; * dich erheben wir!

Δαυῒδ πάρεσο, Πνεύματι τοῖς φωτιζομένοις. Νῦν προσέλθετε, ᾇδε πρὸς Θεόν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε, οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν πτώσει, καὶ γὰρ αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθών, ῥείθροις τοῦ Ἰορδάνου, φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

David, nahe dich im Geiste den Erleuchteten und sprich: Nahet euch nun im Glauben Gott. Werdet erleuchtet, denn dieser Geringe rief Adam aus seinem Fall. Ihn erhörte der Herr, kam zu den Wassern des Jordan und erlöste ihn aus der Verwesung.

Ὁ Ἡσαΐας λούσασθε, καὶ καθάρθητε φάσκει, τὰς πονηρίας ἔναντι, ἀφέλεσθε Κυρίου, οἱ διψῶντες, ὕδωρ ἐπὶ ζῶν πορεύεσθε, ῥανεῖ γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν Χριστός, τοῖς προστρέχουσιν αὐτῷ ἐν πίστει, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω, βαπτίζει Πνεύματι.

Isaias rief: Waschet euch und werdet rein, verlass die Bosheit vor dem Herrn. Alle Dürstenden, eilet zum Wasser. Christus netzt euch mit Wasser, erneuert alle sich Ihm gläubig Nahenden und tauft sie mit dem

Geist zum nimmer alternden Leben.

Συντηρώμεθα χάριτι, πιστοὶ καὶ σφραγίδι, ὡς γὰρ ὄλεθρον ἔφυγον, φλιὰς Ἑβραῖοι πάλαι αἱμαχθείσης, οὕτω καὶ ἡμῖν, ἐξόδιον τὸ θεῖον τοῦτο, τῆς παλιγγενεσίας λουτήριον ἔσται, ἔνθεν καὶ τῆς Τριάδος, ὀψόμεθα φῶς τὸ ἄδυτον.

Die Gnade und das Siegel bewahren uns, Gläubige. Wie einst der Verfolger vor den mit Blut gezeichneten Türpfosten floh, so ist uns diese vollendende göttliche Tat zum Bad der Wiedergeburt geworden, denn wir schauen das abendlose Licht der Dreifaltigkeit.

Ἰαμβικός , ἦχος β'. Ὁ Εἱρμός.

Zweiter Irmos in Jamben (2.Ton):

Ὦ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων! Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ εὐλογημένη, Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτῃ, Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Deines Gebärens Wunder fasst nicht die Vernunft, Allunschuldvolle Braut, gepries'ne Mutter du, Durch die wir haben das vollkomm'ne Heil erlangt. Mit Recht drum jubeln wir dir, die uns wohlgetan, Als ein Geschenk dir bringend unsers Dankes Lied!

Ἴδμεν τὰ Μωσεῖ τῇ βάτῳ δεδειγμένα, Δεῦρο ξένοις, θεσμοῖσιν ἐξειργασμένα. Ὡς γὰρ σέσωσται, πυρφοροῦσα Παρθένος, Σελασφόρον τεκοῦσα τὸν εὐεργέτην, Ἰορδάνου τε, ῥεῖθρα προσδεδεγμένα.

Von Moses im Dornbusch erkannt, naht sie und vollendet die geheimnisvolle Ordnung. Die Jungfrau trug das Feuer, blieb bewahrt und gebar lichtstrahlend den Wohltäter, der in den Wassern des Jordan erkannt wurde.

Χρίεις τελειῶν, τὴν βρότειον οὐσίαν, Ἄναξ ἄναρχε, Πνεύματος κοινωνία, Ῥοαῖς ἀχράντοις, ἐκκαθάρας καὶ σκότους, Ἰσχὺν θριαμβεύσας τε, τὴν ἐπηρμένην, Νῦν εἰς ἄληκτον, ἐξαμείβεται βίον.

Salbend vollendest Du die menschliche Natur, anfangloser Herrscher, wäschst sie in den reinen Fluten und lässt sie teilhaftig werden des Geistes. Die Macht der aufbäumenden Finsternis beschämtest Du und spendest den Menschen das ewige Leben.

Ἐξαποστειλάριον

Exapostilarion:

Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν ῥείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε, καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον. (τρὶς)

Es erschien der Erlöser, * die Gnade und die Wahrheit. * In den Fluten des Jordan, * Er erleuchtete, * die da sitzen in der Finsternis und im Schatten des Todes, * denn es nahte und ist erschienen * das unnahbare Licht. (dreimal)

Εἰς τοὺς Αἴνους, ἰστῶμεν στίχους ς' καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ Ἰδιόμελα.

Zu den Ainoi-Lobpsalmen stellen wir 6 Stichera und singen die Stichera Idiomela

Ἦχος α' Γερμανοῦ Πατριάρχου

(1.Ton), Dichtung des Partiarchen Germanos:

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν. (Δίς)

Das Licht vom Lichte, * Christus, unser Gott, * Gott ist in der Welt erschienen, * Völker, Ihn wollen wir anbeten. (2x)

Wie sollen wir Diener * Dich, o Christus,

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

würdig verehren, * der Du uns alle * in den Wassern des Jordan erneuert hast.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὰ ῥεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ Κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου! φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

Du wurdest im Jordan getauft, unser Erlöser, * und heiligtest die Wasser. * Der Knecht legte Dir seine Hand auf, * und Du heiltest alle Leiden der Welt. * Groß ist das Geheimnis Deines Erscheinens, * menschenliebender Herr, Ehre sei Dir.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος, ἐνίησι τὸν ἁγιασμόν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται, ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον, διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα, διὰ καταδύσεως, ἡ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται, θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε! δόξα σοι.

Das wahrhaftige Licht ist erschienen und schenkt allem Erleuchtung. * Mit uns lässt Sich Christus taufen, * der höher denn alle Reinheit ist. * Dem Wasser erteilt Er die Weihe * und den Seelen die Reinigung. * Auf Erden erscheint Er, der über die Himmel erhaben ist. * Das Untertauchen ward zum Bad der Rettung durch Wasser und den Geist, * so stiegen wir auf zu Gott. * Wunderbar sind Deine Taten, Herr, Ehre sei Dir.

Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ῥεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνια, καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται κάθαρσιν, ὁ τοῦ κόσμου αἴρων τὴν ἁμαρτίαν, καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν μαρτυρεῖται Πνεύματος, Υἱὸς μονογενὴς ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου Πατρός, πρὸς ὃν βοήσωμεν, Ὁ ἐπιφανεὶς καὶ σώσας ἡμᾶς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Der den Himmel mit Wolken bekleidet hat, kleidet sich heute mit den Wassern des Jordan; er reinigt mich von meiner Befleckung, der die Sünde der Welt hinwegnimmt; er empfängt von oben das Zeugnis des wesensgleichen Geistes, er, der einzige Sohn des höchsten Vaters. Laßt uns ihm zurufen: Christus unser Gott, der du erschienen bist und uns gerettet hast, Ehre sei dir!

Δόξα... Ἦχος πλ. β' Ἀνατολίου

Νάματα Ἰορδάνια περιεβάλου Σωτήρ, ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, καὶ ἔκλινας κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ ὁ τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῇ, ἵνα ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ σώσῃς τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ehre ... **(6.Ton), Dichtung des Anatolios:**

Du umkleidetest Dich mit den Fluten des Jordan, o Erlöser, * der Dich das Licht gleich einem Gewande umgibt. * Du bestimmtest das Maß des Himmels, * und neigtest Dein Haupt dem Vorläufer, * die Welt aus der Versuchung zu bekehren und zu erlösen, * einzig Menschenliebender. (42)

Καὶ νῦν... Ἦχος β' Ἀνατολίου

Auch jetzt ... **(2.Ton), Dichtung des Anatolios, nach der Weise: 'Heute Christus in Bethlehem':**

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἅπτεται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότου. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὁρῶσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν. Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ,

Heute nahte Christus zum Jordan, * die Taufe zu empfangen. * Heute berührt Johannes das Haupt des Gebieters. * Die himmlischen Mächte erschraken, * denn sie schauten das herrliche Geheimnis. * Das Meer sah es und floh, * der Jordan sah es und wandte sich zurück. * Wir Erleuchteten aber singen: * Ehre sei dem erschienen Gott, * dem auf

καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Erden Sichtbaren, * der die Welt erleuchtet hat.

Μεγάλη δοξολογία καὶ τὸ ἀπολυτίκιον, ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Große Doxologie, und das Apolytikion (1.Ton):

Als Du im Jordan wurdest getauft, Du unser Gott, ward offenbart die Anbetung der Dreieinigkeit; denn des Erzeugers Stimme hat gegeben das Zeugnis Dir, da sie Dich nannte den Sohn, den geliebten und der Geist in der Gestalt der Taube, er verkündete des Wortes Untrüglichkeit, der Du erschienen bist, Christus Gott und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei Dir!

Κοντάκιον.

Kontakion

Κοντάκιον Ἦχος δ'. Ρωμανοῦ.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Kontakion (4.Ton), Dichtung des Romanos:

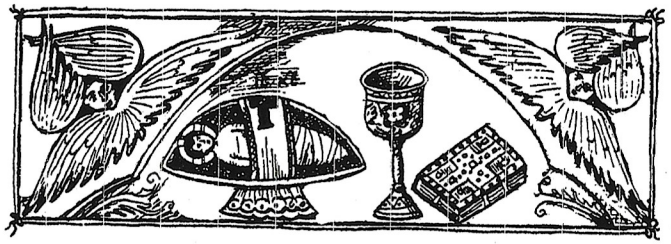
Du erscheinst heute * dem Erdkreis * und Dein Licht, o Herr * erhebst Du über uns, * die wir Dir lobsingen in der Erkenntnis: * Du bist gekommen, bist erschienen, * das unnahbare Licht.

Καὶ ἀπόλυσις:

ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ τοῦ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος...

und Entlassung:

der sich zu unserem Heil von Johannes im Jordan hat taufen lassen wollen ...



Göttliche Liturgie

Liturgie des heiligen Johannes Chrysostomus. Antiphonen und Isodikon des Festes. Troparion (dreimal), Hypakoi und Kontakion des Festes. Statt des Trisagion: Alle, die ihr in Christus getauft seid, habt Christus angezogen. Alleluja. Apostel und Evangelium des Festes. Irmos des Ersten Kanons des Festes. Nach der Kommunion Troparion des Festes oder 'Gesehen haben wir das wahre Licht ...'

In den meisten Kirchen besteht der Brauch, nach der Liturgie des Tages Wasser zu weihen.

Beim Zusammentreffen mit einem Sonntag: Liturgie des heiligen Basilius. Zum Irmos 'Über dich freut sich'.

Beim Zusammentreffen mit einem Montag feiert man ebenfalls die Liturgie des heiligen Basilius.

Εἰς τὴν Λειτουργίαν ψάλλομεν, ἀντὶ τῶν Τυπικῶν, τὰ Ἀντίφωνα.

Statt der Typika werden die Antiphone gesungen

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'

Στίχ. α'. Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ.
Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Erste Antiphon (2.Ton), Ps 113a, 1.3 und 5:

- Als Israel aus Ägypten zog, Jakobs Haus aus dem Volk fremder Zunge.

Auf die Fürbitte der Gottesgebärerin, Retter, errette uns.

Στίχ. β'. Ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐκ λαοῦ βαρβάρου.
Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

- da wurde Juda Gottes Heiligtum, Israel das Gebiet seiner Herrschaft.

Auf die Fürbitte der Gottesgebärerin, Retter, errette uns.

Στίχ. γ'. Ἡ θάλασσα εἶδε, καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.
Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

- Das Meer sah es und floh, der Jordan wandte sich zurück.

Auf die Fürbitte der Gottesgebärerin, Retter, errette uns.

Στίχ. δ'. Τί σοί ἐστι θάλασσα ὅτι ἔφυγες; Καὶ σοὶ Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;
Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

- Was ist dir, o Meer, dass du fliehst, warum wendest du, Jordan, dich zurück?

Auf die Fürbitte der Gottesgebärerin, Retter, errette uns.

Δόξα... Καὶ νῦν...

- Ehre ... Auch jetzt ...

Auf die Fürbitte der Gottesgebärerin, Retter,

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

errette uns.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'

Στίχ. α'. Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.
Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθείς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Zweite Antiphon (2.Ton), Ps 115, 1.3-4 und 9:

Ich liebe den Herrn; denn er hat mein lautes Flehen gehört-

Rette uns, Sohn Gottes, von Johannes im Jordan getauft, die wir Dir singen: Alleluja.

Στιχ. β'. Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.
Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθείς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

- und sein Ohr mir zugeneigt an dem Tag, als ich zu ihm rief.

Rette uns, Sohn Gottes, von Johannes im Jordan getauft, die wir Dir singen: Alleluja.

Στίχ. γ'. Περιέσχον μοι ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾅδου εὗρόσάν με.
Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθείς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

- Mich umfingen die Fesseln des Todes, / mich befielen die Ängste der Unterwelt,

Rette uns, Sohn Gottes, von Johannes im Jordan getauft, die wir Dir singen: Alleluja.

Στίχ. δ'. Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.
Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθείς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

- Der Herr ist gnädig und gerecht, unser Gott ist barmherzig.

Rette uns, Sohn Gottes, von Johannes im Jordan getauft, die wir Dir singen: Alleluja.

Δόξα... Καὶ νῦν...
Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ...

Ehre ... Auch jetzt...

O einziggeborener Sohn und Wort Gottes ...

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος β'

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Ἦχος α'
Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Dritte Antiphon (2.Ton) Ps 117, 1. 2 und 4

- Danket dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Huld währt ewig.

Als Du im Jordan wurdest getauft, Du unser Gott, ward offenbart die Anbetung der Dreieinigkeit; denn des Erzeugers Stimme hat gegeben das Zeugnis Dir, da sie Dich nannte den Sohn, den geliebten und der Geist in der Gestalt der Taube, er verkündete des Wortes Untrüglichkeit, der Du erschienen bist, Christus Gott und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei Dir!

Στίχ. β'. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραήλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ...

- So soll Israel sagen: Denn seine Huld währt ewig.

Als Du im Jordan wurdest getauft ...

Στίχ. γ'. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ...

- So soll das Haus Aaron sagen: Denn seine Huld währt ewig.

Στίχ. δ'. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ...

Als Du im Jordan wurdest getauft ...

- So sollen alle sagen, die den Herrn fürchten und ehren: Denn seine Huld währt ewig.

Als Du im Jordan wurdest getauft ...

Εἰσοδικόν
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθείς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Einzugslied (Ps 117, 26 und 27)

Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn! Gott ist der Herr und ist uns erschienen. Rette uns, Sohn Gottes, von Johannes im Jordan getauft, die wir Dir singen: Alleluja.

Ἦχος α'
Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι. (τρὶς)

Troparion (1.Ton):

Als Du im Jordan wurdest getauft, Du unser Gott, ward offenbart die Anbetung der Dreieinigkeit; denn des Erzeugers Stimme hat gegeben das Zeugnis Dir, da sie Dich nannte den Sohn, den geliebten und der Geist in der Gestalt der Taube, er verkündete des Wortes Untrüglichkeit, der Du erschienen bist, Christus Gott und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei Dir! (3x)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κοντάκιον Ἦχος δ'. Ρωμανοῦ.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Kontakion (4.Ton), Dichtung des Romanos:

Du erscheinst heute * dem Erdkreis * und Dein Licht, o Herr * erhebst Du über uns, * die wir Dir lobsingen in der Erkenntnis: * Du bist gekommen, bist erschienen, * das unnahbare Licht.

Ἀντὶ δὲ τοῦ Τρισαγίου
Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Statt des Trisagion:

Alle, die ihr in Christus getauft seid, habt Christus angezogen. (Gal 3,27) Alleluja.

Προκείμενον (Ψα 117, 26-27). Ἦχος δ'.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Prokimenon (Ps 117,26.27.1), (4.Ton):

Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn!

Gott ist der Herr und ist uns erschienen.

- Danket dem Herrn, denn Er ist gut, denn ewig währet Sein Erbarmen!

Πρὸς Τίτον ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα (2, 11-14. 3, 4-7)

Τέκνον Τίτε, ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an Titus (2,11-14;3,4-7).

Mein Kind Titus, es ist ja erschienen die Gnade Gottes als Heil für alle Menschen. Sie leitet uns an, von der Gottlosigkeit und den

ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

weltlichen Lüsten uns loszusagen, besonnen, gerecht und fromm in dieser Zeit zu leben als Menschen, die auf die selige Hoffnung harren und auf die Epiphanie der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Heilandes Christus Jesus; Er hat Sich Selbst für uns dahingegeben, um uns „loszukaufen von aller Gesetzlosigkeit" und „sich ein Volk zum Eigentum zu reinigen", das wetteifert in guten Werken. Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien, hat Er uns zum Heile geführt - nicht auf Grund von gerechten Werken, die wir etwa getan haben, sondern nach Seiner Erbarmung durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist, den Er in reichem Maße über uns ausgegossen hat durch Jesus Christus, unseren Heiland. So sollten wir, gerechtfertigt durch Seine Gnade, der Hoffnung gemäß Erben des ewigen Lebens werden.

Ἀλληλούια (τρίς), ἦχος δ'
Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν.

Alleluja (3x) im 4.Ton, **(Ps 28,1.3):**

- Entbietet dem Herrn, ihr Söhne Gottes, entbietet dem Herrn Ehre und Macht!

Στίχ. Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

- Die Stimme des Herrn über den Gewässern! Es donnert der Gott der Herrlichkeit; der Herr über der Menge der Gewässer!

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα (3, 13-17)

Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυε αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. Βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτος ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus(3, 13-17).

In jener Zeit da kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, damit Er von ihm getauft würde. Johannes aber hielt Ihn ab und sprach: Ich habe nötig, von Dir getauft zu werden, und Du kommst zu mir? Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Lass es jetzt geschehen; denn so geziemt es sich, dass wir jegliche Gerechtigkeit erfüllen. Dann lies er Ihn zu. Als aber Jesus getauft war, stieg Er sogleich aus dem Wasser herauf, und siehe, der Himmel öffnete Sich Ihm, und Er sah den Geist Gottes wie eine Taube herabsteigen und auf Sich kommen. Und siehe, eine Stimme vom Himmel sprach: Dieser ist mein geliebter Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

Κοινωνικὸν

Kinonikon (Tit 2,11):

Ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις. Ἀλληλούια.

Erschienen ist ja die Gnade Gottes als Heil für alle Menschen. Alleluja.

